



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

5º curso

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**El inglés en la traducción financiera: un análisis textual**

Autora: Satomi Ortega Inoue

Directora: Indrid Gil

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

Madrid, abril de 2016

## **ÍNDICE**

1. Introducción .....	1
2. Finalidad y motivos .....	3
3. Estado de la cuestión .....	5
3.1. <i>Lenguaje financiero</i> .....	5
3.2. <i>Traducción financiera</i> .....	6
3.3. <i>Cuestionarios</i> .....	8
4. Marco teórico .....	10
5. Objetivos y preguntas .....	13
6. Metodología .....	14
6.1. <i>Técnica de recolección de datos cualitativos</i> .....	14
6.1.1. Técnica de recolección de datos cualitativos para el análisis textual .....	14
6.1.2. Técnica de recolección de datos cualitativos para los cuestionarios.....	15
6.2. <i>Técnicas de análisis</i> .....	16
6.2.1. Análisis textual .....	16
6.2.2. Análisis de los cuestionarios.....	18
7. Análisis.....	19
7.1 <i>Análisis de noticias en medios de comunicación</i> .....	19
7.2. <i>Análisis de informes de situación</i> .....	24
7.3. <i>Análisis de FOREX o mercado internacional de divisas</i> .....	43
7.4. <i>Análisis de cuestionarios y propuestas de mejora</i> .....	53
8. Conclusiones y propuestas .....	56
9. Referencias .....	58
Anexo 1. Textos analizados 1-23 .....	68
Anexo 2. Tablas de análisis.....	85
Anexo 3. Cuestionarios.....	104

## **1. Introducción**

Durante los últimos años hemos sido testigos de la expansión del lenguaje económico y financiero. Debido a la crisis que comenzó en EE.UU. en 2008, las noticias sobre la economía y los mercados financieros que aparecen en los medios de comunicación han ampliado su público objetivo. Antes, solo los profesionales que se dedicaban a los sectores en cuestión y cierto porcentaje de la población tenían interés y entendían la información sobre primas de riesgo, bonos o deuda. Sin embargo, a partir del fatídico 2008, el número de noticias y personas interesadas en el mundo de la economía y las finanzas ha crecido. Por otro lado, el desarrollo de las nuevas tecnologías ha ayudado a la difusión de la prensa «salmón» en todo el mundo.

Debido a la propagación de prensa económica y financiera, este ámbito se presenta como un sector en auge para traductores. El lenguaje económico y financiero es un lenguaje predominantemente inglés y muy específico, por lo que el número de traductores especializados en este campo no abunda. Sin embargo, se debe tener en cuenta que los modos del habla económicos y financieros no son iguales. En términos de adaptación al español, el financiero es el que menos lo está de los dos. Debido a esto, es frecuente encontrarse multitud de artículos de prensa financiera que presenten préstamos directos del inglés, calcos o neologismos. Es aquí cuando se hace más importante la enseñanza de los hábitos del lenguaje financiero. Ya no es sólo traducir todo al español y explicar los términos mediante notas al pie. Hoy en día, lo que se demanda es la naturalidad en los textos, no la corrección gramatical.

Es por ello que en este trabajo se reflexiona acerca de la enseñanza de la traducción financiera en las aulas universitarias y sobre el abandono del clásico sistema de traducirlo todo al español en lo que respecta a este campo. El auge y la expansión del lenguaje financiero inglés es un hecho que no se puede obviar. La preparación de los alumnos en el aula es imprescindible para su buen desempeño en el ámbito profesional y la formación de profesionales de la traducción financiera requiere un esfuerzo mayor por parte del alumno y del profesor, ya que ambos se deben adaptar a la realidad y no conformarse con aprobar los exámenes.

En este trabajo se quieren identificar las dificultades de traducción que presentan los textos financieros mediante un análisis de diferentes artículos relacionados con el campo en cuestión, los cuales han sido clasificados según su nivel de dificultad. Al mismo tiempo, se realizarán entrevistas a profesionales que se dediquen a las finanzas y a la traducción de textos financieros. Las preguntas planteadas tendrán el objetivo de obtener más información acerca de la importancia del inglés en el lenguaje financiero y la frecuencia de uso, ya sea a nivel oral o escrito. Una vez recabados los datos del análisis y las preguntas, se podrá estimar si el inglés es tan importante a la hora de redactar y traducir textos financieros de inglés a español, qué dificultades presentan estos textos y si es necesario adaptar la docencia de la traducción financiera al uso de términos en inglés.

## **2. Finalidad y motivos**

Durante mi cuarto año de carrera realicé las prácticas profesionales en una agencia de Bolsa. Siempre me ha interesado la economía internacional y el comercio, por lo que me alegré de poder realizar dichas prácticas en una empresa que llevase a cabo su actividad en el campo de las finanzas nacionales e internacionales. Desde el principio hasta el final de mi estancia en la entidad, una de mis labores principales era traducir. Traducía informes económicos, estrategias semanales, estrategias anuales, notas de prensa e informes de inversores. Esas traducciones eran del español al inglés y viceversa. Además, teniendo en cuenta que mi conocimiento de finanzas era bastante limitado, mis primeros días en la entidad no fueron fáciles. Mis compañeros de trabajo y mi supervisor me ayudaban siempre que podían con las dificultades de las traducciones, pero como estudiante en prácticas debía tomar la iniciativa y resolver los problemas por mí misma.

Al mismo tiempo, en la Universidad estaba asistiendo a clases de traducción económica de inglés. Durante las clases se nos pedía que tradujésemos todo al español, que no dejásemos ningún término en inglés ya que, como alumnos, debíamos demostrar que entendíamos los conceptos en inglés por medio de su traducción exacta o aproximada al español. Sin embargo, cuando asistía a las prácticas se me pedía todo lo contrario. Cuando preguntaba cómo se podía poner un término financiero en español, siempre se me instaba a dejar dicho término en inglés ya que el español, aunque hubiese un equivalente aproximado, no se utilizaba. Mi supervisor me explicaba que los términos ingleses en las traducciones en español facilitaba la labor de los analistas a la hora de comprender la información que contenía el texto.

La idea de este trabajo se deriva de la contradicción entre las clases y el ámbito profesional de la traducción financiera. Al término de este estudio se pretenden resolver tres cuestiones: ¿qué dificultades presentan los textos financieros?, ¿qué importancia tiene el inglés en los textos financieros en español? y ¿debería adaptarse la enseñanza de la utilización de términos derivados del inglés (préstamos, calcos y neologismos) en el aula universitaria?

La finalidad de este trabajo es demostrar que se debe compatibilizar la enseñanza de la traducción financiera al español con lo que se requiere en el ámbito profesional. Mucha de la terminología financiera tiene su origen en países de habla inglesa, por lo que es normal que en el día a día de una analista financiero o persona que trabaje en el ámbito se utilicen palabras de raíz inglesa que no tengan una traducción exacta en español o que directamente no haya traducción en español y se utilicen directamente los términos en inglés. Partiendo de esta premisa, se plantea que en las aulas universitarias se debe enseñar cómo traducir correctamente para entender las bases de la traducción económica y financiera, pero que al mismo tiempo se debe explicar cómo adaptar las traducciones a lo que se requiere en el mundo profesional.

### **3. Estado de la cuestión**

El objetivo de este trabajo es el de advertir las diferencias entre la traducción financiera en el ámbito universitario y en el profesional y proponer áreas de mejora. Para ello se ha llevado a cabo un análisis textual y se ha realizado un cuestionario a profesionales del sector financiero. En el análisis se han examinado una selección de textos de índole financiera, clasificados según su nivel de dificultad, se han escogido los términos que presentasen problemas de traducción y se ha intentado aportar soluciones. Con respecto a los cuestionarios, se han realizado preguntas a analistas financieros y a un traductor especializado en esta materia. El objetivo de estas preguntas es el de obtener información acerca de la utilización de términos en inglés (préstamos, calcos y neologismos) por las personas encuestadas para poder observar tendencias de la utilización de esta lengua. Con la información del análisis y las respuestas de los cuestionarios se pretende dar propuestas de mejora para que los futuros traductores realicen traducciones financieras con mayor probabilidad de éxito.

#### ***3.1. Lenguaje financiero***

El lenguaje financiero se encuentra dentro del campo del lenguaje económico. El financiero es un lenguaje especializado y forma parte de tipos de traducción según el ámbito socio-profesional (Hurtado, 2001, pág. 94) entre los que también se incluyen la traducción técnica, jurídica, administrativa, literaria, publicitaria, periodística, entre otros. Según Cabré (1993), el lenguaje especializado está formado por un conjunto de subcódigos que utilizamos de acuerdo con las características propias del habla y que depende de una situación comunicativa concreta (según el tema, los interlocutores, la intención...). Además, al tratarse de una forma de habla especializada, esta necesita una traducción especializada. Según Román (2012), el lenguaje financiero se caracteriza por su uso de acrónimos y abreviaciones, metáforas, términos con raíces inglesas y su empleo de expresiones coloquiales para teñir los textos de expresividad. Estas propiedades lo distinguen del lenguaje económico, el cual utiliza latinismos y términos con raíces latinas para dotarlo de un registro más culto. Mateo (1993) explica que la vertiente financiera del lenguaje económico da lugar a textos entre lo

humanístico y lo técnico, que suelen parecerse al habla coloquial y al discurso literario, por lo que tienen un carácter semitécnico e incluso divulgativo.

Mateo (2007) argumenta que con la creación de nuevas modalidades de comercio se ha dado lugar a la acuñación de nuevos términos en lenguas extranjeras, lo que ha propiciado el incremento del uso de préstamos, neologismos y calcos en la lengua meta. Así, el autor entiende el lenguaje financiero como «aquél que incluye el empleo de dinero en todas sus formas (moneda, divisas, acciones, seguros, préstamos, créditos) y responde a un ámbito de actividad tremendamente dinámico [dónde] el inglés vuelve a influir de manera notoria en las restantes lenguas del mundo» (Mateo, 2007, pág.5). Es el dinamismo que el autor defiende el que hace que el lenguaje financiero sea tan complicado y en el que el número de traductores sea escaso. Mateo (2007) también explica que el carácter práctico y utilitarista de los anglosajones hace que utilicen una gran cantidad de recursos gramaticales, semánticos y pragmáticos para hacer llegar a un público general los conceptos y procedimientos que se dan en el mundo de las finanzas. Esto difiere del lenguaje financiero español, el cual suele ser complejo y poco transparente, lo que hace que solo esté al alcance de los especialistas.

### **3.2. Traducción financiera**

Con un lenguaje dinámico y predominantemente inglés, el traductor financiero español debe de especializarse de forma concienzuda: debe tener un alto nivel de inglés y un gran conocimiento de su campo. A continuación se presenta una lista que incluye los temas y autores más relevantes relacionados con el lenguaje financiero en su ámbito lingüístico:

1. En lo que respecta al discurso financiero como un lenguaje de especialidad destaca el trabajo de Alcaraz Varó (2001), donde estudia el registro financiero inglés, el cual destaca es completamente diferente al lenguaje económico.
2. En lo referente a terminología financiera en general, se han elaborado estudios sobre la importancia del verbo, adjetivo y sustantivo (Alcaraz Varó, 2000; Hoffman 1988). Por otro lado, también existen diversos

trabajos en los que se analiza la influencia del inglés financiero en los textos españoles financieros (Gallardo, Gómez de Enterría y Martí 2003).

3. Con respecto a tipos de términos dividiremos esta categoría entre trabajos sobre neologismos, calcos y préstamos. Sobre neologismos encontramos a Gómez de Enterría y Gallardo (2004) y sobre su traducción en instituciones internacionales a Russo (2002). Sobre calcos y préstamos del inglés encontramos estudios como los de Gimeno (2001) o Russo (2002). Sobre préstamos encontramos a Ainciburu (2003), Tapia (2000) y Orts y Almela (2009). Estos dos últimos trabajos afirman que el prestigio del inglés y el grado de especialización de los expertos en el ámbito financiero han dado lugar a que las demás lenguas adapten los términos en dicha *lingua franca* para formar la jerga financiera de sus respectivas lenguas. Asimismo, González defiende la idea de normalizar la terminología financiera española debido al cambio constante al que están expuestos los mercados financieros. Por último, mencionar trabajos como los de Gómez de Enterría (1992) o Pérez (2003), en los que se estudia el diferente uso de las siglas en español (las siglas se consideran palabras) y en inglés (las siglas se consideran letras sueltas) y cómo se están adoptando las formas inglesas en detrimento de las españolas.
4. En cuanto al carácter metafórico de los textos financieros, existen trabajos relacionados con el uso de la figura literaria en los mismos como los de Henderson (2000), Fuertes Olivera (2002), Koller (2004) o Gil (2012), por citar algunos.
5. En relación con la traducción de los términos financieros destaca el análisis de Cruz y Cruz (2014), en el que se centran en las necesidades de traducción de los términos financieros y la propuesta de traducción. Asimismo, también destacan Rynne (2001) y Martín (2006) que reflexionan sobre el cuidado que deben tener los traductores financieros debido a la repercusión que pueden tener sus traducciones; u Orts (2013), que recomienda que los traductores tengan un amplio conocimiento de la jerga financiera; entre otros.

6. Por último, en lo referente a traducción financiera enfocada desde un punto de vista didáctico, destacan los trabajos de Román. En Román (2012) trata la traducción del lenguaje de los negocios y en Román (2008) sobre las competencias que debe tener un alumno de traducción financiera para poder salir al mercado de dicho tipo de traducción. También se destacan las aportaciones de Clamp y López (2010) en lo referente a la terminología de la gestión financiera en este tipo de traducción.

### **3.3. Cuestionarios**

Para cumplir los objetivos de este trabajo se van a realizar unos pequeños cuestionarios a profesionales del sector financiero, a traductores financieros y a un profesor que imparte la clase de Traducción Económica en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid, además de ser traductor autónomo de textos económicos y financieros. El cuestionario que se utiliza no pretende ser concluyente ni extrapolable, sino que pretende ser un instrumento mediante el cual se puedan recolectar datos para después utilizarlos en el análisis del trabajo. En este caso, el cuestionario se quiere emplear para recabar información acerca de los hábitos y los ámbitos de trabajo de los actores mencionados al principio de esta sección.

Para su elaboración hemos recogido las recomendaciones de Fernández (2007) y Aparicio, Palacios, Martínez, Ángel, Verduzco y Retana (2012). En estos estudios se explica que, en primer lugar, se debe formular la finalidad de la investigación, que en este caso es analizar el uso de extranjerismos ingleses en el lenguaje financiero español y ofrecer algunas ideas y pautas para mejorar la enseñanza de la traducción financiera en las aulas. En segundo lugar, los autores recomiendan que las preguntas que contenga el cuestionario sean claras y breves para así poder preguntar por información concreta y no incurrir en una pérdida de tiempo del entrevistador y el entrevistado. Además, dichas cuestiones no deben ser conflictivas, deben de dar lugar a una respuesta sencilla y natural del entrevistado, y no deben de abundar, es decir, que el número de preguntas debe de ser razonable. En este trabajo, el cuestionario contiene seis preguntas breves y concretas que aluden a cuestiones

concisas que se pretenden no sean difíciles de responder. Por último, los autores recomiendan no falsear las respuestas, ya que el sesgo de información puede dar lugar a un análisis fallido.

#### **4. Marco teórico**

El objetivo de este trabajo es analizar una selección de textos de índole financiera, escoger los términos que presenten problemas de traducción e intentar aportar soluciones. De forma paralela, se realizarán cuestionarios a profesionales del sector financiero y a traductores especializados en esta materia. Las preguntas incluidas en este cuestionario tienen el objetivo de obtener información acerca de la utilización de préstamos, calcos y neologismos por las personas encuestadas para poder sacar conclusiones acerca del uso del inglés en las aulas universitarias en el campo de la traducción financiera.

Para realizar el análisis se ha partido de la base de la investigación de Clamp y López (2010), los cuales han realizado un análisis de un corpus para recopilar términos y frases tipo para después analizar la traducción económica en el contexto profesional y académico. El diseño del trabajo es similar al que aquí se ha llevado a cabo, pero existen diferencias. En primer lugar, nuestro análisis se ha dividido en tres niveles de dificultad, de menor a mayor, y se ha dividido en categorías. Además, en este análisis también se ha diferenciado entre terminología y fraseología. En segundo lugar, este trabajo incluye el estudio de la traducción financiera en el ámbito académico y su adecuación a las demandas del mercado laboral mediante un cuestionario cumplimentado por profesionales del sector financiero y traductores financieros. Por último, el fin de nuestro trabajo pretende aclarar la cuestión de la enseñanza de términos en inglés a estudiantes de traducción financiera debido a su gran peso en los textos profesionales, a diferencia de Clamp y López (2010), que tienen el objetivo de ofrecer una recopilación terminológica y fraseológica en forma de glosario.

En la recopilación de textos llevada a cabo en este trabajo para analizar unidades terminológicas y fraseológicas se ha tenido en cuenta el estudio de Mateo (2007), Román (2012), Cruz y Cruz (2014). Hemos seleccionado estos cuatro autores debido al grado de especialización de sus estudios sobre traducción financiera y los enfoques analíticos que ofrecen. Sobre todo destacar a Román (2012), quien hace hincapié en la importancia de adaptar la enseñanza de la traducción financiera a las demandas del mundo laboral.

Por otro lado, para el análisis de los términos se ha considerado apropiada la clasificación de Russo (2002), autora que trata el proceso de creación neológica, que lo clasifica en diferentes categorías según la unidad terminológica a estudiar, el préstamo calco, giro sintáctico y metáforas. A lo largo de las tablas del análisis se utiliza su organización para distinguir entre neologismos, préstamos y calcos. A continuación se muestran la clasificación realizada por la autora, además de definiciones y ejemplos de los niveles que se muestran.

Figura 1. Clasificación de unidades terminológicas y metáforas



Por último, para realizar los cuestionarios y su análisis se ha recurrido a los trabajos de Fernández (2007) y Aparicio et al. (2012). El objetivo de los cuestionarios ha sido el de obtener información de la importancia del inglés en los textos y traducciones financieras del inglés al español y de si se usan préstamos, neologismos y calcos en los textos en español. Con las respuestas obtenidas, se procederán a buscar las aplicaciones didácticas de las conclusiones sacadas de las preguntas.

## **5. Objetivos y preguntas**

Una vez expuestas las razones de la elaboración de este trabajo y el marco en el que se encuadra, es necesario señalar los interrogantes que se quieren responder mediante el análisis que se ha elaborado. A continuación se detallan los objetivos que rigen dicho análisis.

La traducción financiera es un campo muy especializado y amplio de la traducción y que requiere un gran conocimiento del sector financiero para poder trabajar traduciendo sus textos, por lo que su enseñanza en el aula es complicada. En nuestro trabajo nos centraremos en el campo específico de dicho tipo de traducción, que es el de los mercados bursátiles. Con nuestro trabajo se pretende responder a dos preguntas principales: ¿qué dificultades de traducción presentan los textos financieros relacionados con los mercados bursátiles internacionales? y ¿cómo trasladar dichas dificultades a la enseñanza de la traducción financiera en las aulas universitarias? Para poder dar respuesta a estos interrogantes es necesario establecer diferentes objetivos de investigación:

- Analizar cada tipo de texto y dividirlos en niveles de dificultad.
- Identificar las dificultades de traducción en textos financieros y separarlas atendiendo a la clasificación de Russo (2012) en préstamos directos, calcos semánticos, giros sintácticos, neologismos y metáforas.
- Esclarecer el significado de los problemas de traducción presentes en la terminología y la fraseología de los textos seleccionados. Para ello, se dará una definición a dichas dificultades encontradas y una traducción apropiada.
- Estudiar la importancia del inglés en el lenguaje financiero y su influencia en el lenguaje financiero español.
- Identificar las competencias básicas que debe tener un traductor financiero a la hora de enfrentarse a la traducción del campo que aquí se estudia y recomendar formas de incluir las demandas del sector financiero en la enseñanza de la traducción financiera en las aulas.

## **6. Metodología**

La metodología aplicada para recabar información sobre este trabajo se ha llevado a cabo mediante un análisis cualitativo de una selección de textos. A continuación se detallan las técnicas de búsqueda empleadas para realizar dicho análisis.

### **6. 1. Técnica de recolección de datos cualitativos**

#### **6.1.1. Técnica de recolección de datos cualitativos para el análisis textual**

Para poder llevar a cabo los objetivos presentes en la sección anterior, primero ha sido necesaria la búsqueda de artículos financieros que mostrasen ejemplos de unidades terminológicas específicas del sector de los mercados bursátiles, que estuviesen escritos en español y que presentasen préstamos, calcos, giros, neologismos y metáforas. Como se advirtió que el nivel de dificultad de los textos no era uniforme, se procedió a dividirlos en tres secciones: noticias en medios de comunicación, informes de situación y *Forex* (mercado internacional de divisas).

Los artículos analizados en la primera sección y en la tercera provienen de la página web «El Blog Salmón», una conocida página que informa sobre la actualidad económica y el estado de los mercados financieros cuyo público objetivo es todo aquel que esté interesado en informarse sobre temas bursátiles. Dentro del espectro incluido en el público objetivo, encontramos que los artículos tratan temas fáciles a más específicos. Además, también se ha elegido esta página web porque sus textos están escritos por economistas, directores de empresa e analistas financieros, entre otros, que utilizan un lenguaje coloquial a la vez que profesional para hacer llegar sus escritos a un amplio sector de la población que esté interesado en noticias económicas y financieras.

Para realizar la selección de textos para la segunda sección, relativa a informes de situación, se llevó a cabo una búsqueda cualitativa en páginas web en español de diferentes empresas que operasen en el campo financiero para que los informes analizados presentasen distintos enfoques y formas de escritura. En concreto, se han analizado textos de la agencia española de Bolsa MG Valores, la

asesora financiera estadounidense *Morningstar* y el banco español Renta 4, especializado en servicios de inversión y mercados de capitales.

En relación a la tercera sección, se quiso que ésta estuviese dedicada a un campo específico de los mercados bursátiles. Se escogió el mercado de divisas, también denominado *Forex* (acrónimo de *Foreign Exchange Market*) porque es el mayor mercado financiero del mundo, en el que los niveles de operaciones que se realizan de forma diaria supera a todas las operaciones que se realizan en los mercados de bonos y acciones cada día (Renta4, s.f.). Según Efxto (s.f.), *Forex* tiene un «volumen de negocio superior a los 4 trillones de dólares diarios. Para entender lo que supone este volumen de negocio, es lo que puede mover la Bolsa de Nueva York (la más grande del mundo) en todo un mes bursátil». Además, otra razón por la que es interesante analizar el lenguaje utilizado en este mercado es por la especificidad y consiguiente dificultad a las que el lector y el traductor se van a tener que enfrentar si quieren comprender un texto. Los artículos analizados correspondientes a *Forex* también se han extraído de «El Blog Salmón».

### **6.1.2 Técnica de recolección de datos cualitativos para los cuestionarios**

El objetivo de los cuestionarios es el de observar alguna tendencia de las costumbres de traductores y analistas financieros sobre su relación con el campo de los mercados bursátiles a partir de preguntas específicas y un análisis personal. Las preguntas se han realizado a dos analistas financieros que trabajan en diferentes sectores (uno en consultoría y otro en una agencia de Bolsa) y a un traductor especializado en traducción económica y financiera y docente de la Universidad Pontificia Comillas. La entrevista a profesionales que tienen contacto diario con la escritura financiera pretende dar un contacto directo con la realidad del campo que aquí se estudia. Sin embargo, se debe recalcar que este trabajo no tiene el objetivo de dar soluciones absolutas, sino de reflexionar acerca de lo que se podría mejorar para anticipar a los futuros traductores financieros de las dificultades que se pueden encontrar en el ámbito profesional.

Para sacar el máximo provecho a las preguntas realizadas a los entrevistados, se han tenido en cuenta las explicaciones sobre didáctica de traducción financiera de Román (2012). Las cuestiones planteadas en el cuestionario son las siguientes:

- 1. Para informarse de temas económicos y financieros, ¿Qué suele leer más, artículos e informes en español o en inglés?*
- 2. A la hora de escribir o traducir informes o textos para clientes españoles o que hablen español, ¿escribe todo en español o utiliza términos en inglés?*
- 3. A la hora de comunicarse entre compañeros de la misma profesión y referirse a un término financiero inglés, ¿utiliza el término en inglés o lo traduce al español?*
- 4. ¿Sabe qué es un spread? Si lo sabe, ¿utiliza el término en inglés o el término en español?*
- 5. ¿Alguna vez ha operado en Forex? Si es así, ¿opera habitualmente en este mercado?*
- 6. Si ha operado en Forex, ¿sabría decir a qué hace referencia la técnica breakeven? ¿y la acción de piramidar?*

## **6.2. Técnicas de análisis**

### **6.2.1 Análisis textual**

El análisis de los textos seleccionados se ha realizado basándonos en las pautas de Clamp y López (2010). Como la longitud del análisis para este trabajo está limitada a un número específico de hojas, nos hemos centrado en las unidades terminológicas que atienden a la categoría de préstamos directos, calcos semánticos, giros sintácticos, neologismos y metáforas siguiendo la clasificación de Russo (2012). Además, para su clasificación se han confeccionado dos tablas, las cuales se muestran a continuación.

Tabla 2. Método de clasificación terminológica

TÉRMINO O FRASE EN IDIOMA EXTRANJERO	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
--------------------------------------	----------------------------	------------	---------------------------	--	-------------------------

Tabla 3. Método de clasificación fraseológica

FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE FRASE	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
------------------	------------	---------------------------	---------------	-------------------------

Sin embargo, como estas tablas no satisfacían las divisiones realizadas en algunos textos, se tuvieron que realizar tablas especiales. En la sección dedicada a las noticias en medio de comunicación, se prestó especial atención a las metáforas, por lo que se elaboró una tabla específica; al igual que se hizo para el calendario de indicadores presente en la segunda sección dedicada a los informes de situación. A continuación de muestran las tablas mencionadas.

Tabla 4. Método de clasificación de metáforas

FRASE O TÉRMINO EN ESPAÑOL	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	SIGNIFICADO
----------------------------	---------------------------	-------------

Tabla 5. Método de clasificación de indicadores económicos y financieros

TÉRMINO EN ESPAÑOL	TÉRMINO EN INGLÉS	EXPLICACIÓN	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
--------------------	-------------------	-------------	-------------------------

Para distinguir entre las unidades terminológicas originales y traducidas, se ha impuesto un código de colores. Un término en azul es aquel extraído directamente del texto, es decir, es el original; y aquel en negro es el término traducido. Por último, una vez realizada la clasificación de los términos, se ha procedido a analizar las tablas y el texto en general enfocándonos en la claridad del texto, la sintaxis de sus frases, los tipos de unidades terminológicas. A partir de ahí, se identifican las dificultades de traducción.

### **6.2.2. Análisis de los cuestionarios**

Una vez contestados los cuestionarios se procederá a analizarlos para poder concluir cual es la importancia del inglés en la traducción financiera, según los sujetos encuestados. Las respuestas se darán unas recomendaciones u otras sobre la enseñanza de la utilización de las unidades terminológicas en inglés (además de neologismos y calcos) a los alumnos de traducción financiera del Grado universitario Traducción e Interpretación.

## **7. Análisis**

El análisis de este trabajo se divide en tres partes y en cada una se analizan diferentes conjuntos de textos de índole financiera, de menor a mayor dificultad de comprensión para estudiantes de traducción no versados en estos temas. Los niveles de dificultad atienden a la cantidad de préstamos, calcos y neologismos que contengan los textos, además del nivel de especificidad de los términos (no es lo mismo el término que se utiliza muy a menudo en los medios de comunicación como *prima de riesgo* que *hedgear*, término muchos más especializado empleado en mercados como *Forex*) y el buen uso de la gramática. En la primera parte se estudiarán diversos artículos de prensa de temas económicos. En la segunda parte nos centramos en el análisis de informes económico-financieros. Por último, en la tercera parte se analizan textos sobre un campo en particular. Este campo es *Forex*, el mercado internacional de divisas, en el que la dificultad sea mayor que en las otras dos secciones.

Además, en cada sección se comentan diversos aspectos relacionados con los textos: nivel de comprensión y claridad, utilización de la gramática, terminología, fraseología y las dificultades de traducción que presentan.

### **7.1 Análisis de noticias en medios de comunicación**

Los artículos de prensa de índole económico - financiero son periodísticos, es decir, están dirigidos a un público amplio que tenga unos mínimos conocimientos de términos relacionados con el tema del que trata como tipos de interés o Banco Central Europeo. A continuación se analiza una selección de artículos extraídos de «El Blog Salmón», una conocida página web que trata asuntos financieros.

Dado que estos textos van dirigidos a un público no especializado, el autor se expresa de forma clara y el nivel de comprensión que pueda tener una persona con unos mínimos conocimientos sobre economía y finanzas lo puede entender. Una de las características de los artículos financieros es que suelen utilizar una gran cantidad de metáforas y otros recursos literarios para embellecer el texto atraer a un público que, de otra manera, no se interesaría por artículos de estos temas. Por otro lado,

cabe mencionar que muchos de estos artículos no hacen un buen uso de las reglas gramaticales. Esto no se da porque los autores, entre los que se encuentra una gran cantidad de analistas financieros, traduzcan de forma indiscriminada la sintaxis inglesa, sino que no suelen saber utilizar dichas reglas. Sin embargo, cabe mencionarse que en cuanto aumenta el nivel de especificidad de los textos de la índole que aquí se trata, la utilización de la gramática empeora. Los artículos periodísticos que se analizan a continuación suelen presentar una correcta coherencia y se puede apreciar cohesión a lo largo de todo el texto. Sin embargo, en las siguientes secciones, la llamada jerga financiera comienza a abrirse paso y los autores descuidan el estilo y sintaxis por los que se rige la correcta escritura del español.

En relación a la terminología del texto «Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino» se debe destacar la fluidez y claridad del mismo. Como se ha mencionado anteriormente, el lector y traductor de este tipo de textos tiene que tener un mínimo conocimiento de la economía internacional y las finanzas internacionales. Aunque sea claro, el texto deja entrever ciertos neologismos y préstamos como *marca* o *DAX 30*. Como se puede ver en la Tabla 6, los términos que denominan los distintos índices bursátiles son un préstamo del inglés. Sin embargo, los neologismos semánticos sí presentan un problema de traducción al traductor que tenga que reescribir el texto en inglés ya que los términos en español no son calcos del inglés, y viceversa. Aunque este primer análisis no sea muy extenso, nos sirve para poder ver que no existe una traducción directa del español al inglés y viceversa de términos económicos y financieros, por lo que el traductor tiene que ser cauto y documentarse bien antes de enfrentarse a un artículo de estas características.

El siguiente apartado no se lo hemos dedicado a la fraseología, dado que este tipo de artículos no suele presentar frases tipo que sean específicas del sector, ya que el público al que se dirige no es especialista. Es por ello que se han analizado las metáforas y lenguaje coloquial de los textos económicos y financieros que se han analizado para esta sección. La utilización de este tipo de recursos literarios es muy frecuente. Titulares como «Grecia la lía parda» atrae mucho más que un título como Grecia no puede pagar a sus acreedores. En los artículos periodísticos, un artículo financiero escrito con un enfoque técnico no llamaría la atención del público, por lo

que los medios en los que se publican perderían lectores y dinero. Es por ello que los escritores deben utilizar estrategias que hagan que el público se interese y, todavía más importante, que no se aburra.

La utilización del lenguaje coloquial es habitual en este tipo de textos: «fanfarria, fiesta, emborrachar» incluso «resaca» para describir la situación de la economía internacional de hoy en día. Estos términos llaman mucho más la atención que equivalentes como situación preocupante o falta de acción. En relación a las metáforas (Tabla 7), el lenguaje económico y financiero ya tiene algunas de estas metáforas adheridas a su elenco terminológico como gigante asiático para referirse a China y su economía, burbuja para señalar un cúmulo problemas que existen pero que nadie parece querer solucionar o caída como sinónimo de descenso, entre otros. Además, también se utilizan metáforas relacionadas a otros sectores como el militar («bastión, reguero de pólvora»). Con la utilización de estos recursos, el autor se asegura un texto que informa por medio de las imágenes que transmiten los recursos literarios. Sin embargo, esto supone un problema añadido para los traductores, ya que, además de saber de qué trata el texto, también debe utilizar metáforas en el idioma de destino que transmitan la misma idea que el original. Los textos analizados sirven de ejemplo a este tipo de dificultades.

Tabla 6. Terminología del texto 1 «Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino»

TÉRMINO O FRASE EN IDIOMA EXTRANJERO	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
DAX 30	DAX, DAX XETRA	El índice DAX es el índice basado en la cotización diaria de las 30 principales acciones de la bolsa alemana.	«El DAX 30 de Fráncfort fue el indicador que obtuvo el peor resultado desde 2011»	Préstamo directo	(Morningstar, Sin Fecha)
CAC	CAC, CAC 40	El índice CAC 40 es el índice basado en la cotización diaria de las 40 principales acciones de la bolsa de París.	«Le siguió el IBEX 35 que acumuló una caída de -6,65% y el CAC francés con un descenso de -6,54%»	Préstamo directo	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Shanghai Composite	SSE 50, Shanghai Composite	El índice SSE 50 es el índice basado en la cotización diaria de las 50 principales acciones de la bolsa de Shangai.	« El Shanghai Composite perdió el 10% en la primera semana del año»	Préstamo directo	(Morningstar, Sin Fecha)

Tabla 7. Metáforas de los textos 1 - 5<sup>1</sup>

FRASE O TÉRMINO EN ESPAÑOL	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	SIGNIFICADO
propagó como un reguero de pólvora	«El lunes negro de ayer hundió a la Bolsa de Shanghai en un 7 por ciento y se propagó	Relacionada con el ámbito náutico, que algo se <i>propague como un reguero de pólvora</i> significa que

<sup>1</sup> (Moreno, Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino, 2016), (Moreno, Pánico en la élite financiera: la economía se hunde como el Titanic, pero sin botes salvavidas, 2015); (Moreno, Alan Greenspan y el grave error de no quitar a tiempo el alcohol de la fiesta, 2015); (Moreno, Mercados caen como castillo de naipes por desaceleración y estancamiento global, 2016); (Navarro, Grecia la lía parda, 2015).

	como un reguero de pólvora por el resto del planeta»	la mala situación se ha extendido por todos los mercados del planeta, los mercados internacionales.
Fanfarria, fiesta	«Esta fanfarria ha ocultado que la economía aún no logra levantarse del shock sufrido en 2008»; «Una fiesta que terminó con la paradoja de tener tasas de interés por el suelo»	Los sustantivos <i>fanfarria</i> y <i>fiesta</i> se corresponden a una situación de relajación y de falta de preocupación o acción que ha dado lugar a que la economía global siga sufriendo una crisis.
Grecia la lí parda	Título del artículo	Este es un claro ejemplo de lenguaje coloquial en artículos de prensa financiera. En este caso, la expresión <i>la lí parda</i> se puede sustituir como <i>mala gestión</i> .
sistema se emborrache y colapse	«La frase alude a la perspicacia de la autoridad monetaria para actuar antes que el sistema se emborrache y colapse»	Personificación del sustantivo <i>sistema</i> para ilustrar que la autoridad monetaria debe llevar a cabo acciones que eviten que dicho sistema entre en una situación perjudicial para el mismo.
escasez de municiones	«Pero la recuperación de la crisis iniciada en 2008 “se está caracterizando por la persistente escasez de municiones”»	En este caso, <i>municiones</i> se refiere a acciones y programas para evitar el empeoramiento de la crisis económica.
bastión	«Hasta ahora la situación se había mantenido controlada porque China era el último bastión del crecimiento»	El sustantivo <i>bastión</i> como sinónimo de <i>base</i> .

## **7.2. Análisis de informes de situación**

En esta sección la dificultad de los textos es mayor, ya que van dirigidos a un público más especializado con sólidos conocimientos de finanzas y que persiguen informar de un tema en concreto. Los textos analizados tratan sobre asuntos diversos. En primer lugar se ha examinado la situación de una empresa de seguros, en segundo lugar se han analizado dos textos de la agencia de Bolsa *Morningstar* y en tercer lugar se han estudiado dos calendarios con información macroeconómica de la Unión Europea y de EE.UU.

### **7.2.1. Texto 6 – *Insurance Research* de grupo de seguros (informe de agencia de Bolsa A)**

Este texto es un pequeño informe sobre una empresa de seguros española. Dicho informe fue escrito por un analista financiero para sus clientes, es decir, para un público limitado y especializado. A primera vista se puede ver que el texto no es para principiantes, que el lector necesita tener un conocimiento mínimo de la materia a tratar.

Si nos fijamos en la claridad de la expresión y el nivel de comprensión que puede tener un lector y traductor no ducho en este tipo de temas, el informe no es sencillo. Con respecto a la gramática y sintaxis, hay frases que no están bien formuladas: «Ello ha sido gracias, tal y como apostamos a una relajación de la Prima de Riesgo» (página 1) o «Así tanto la Prima de Riesgo como el CDS han mejorado sensiblemente, desde la situación del mes de Noviembre» (página 2).

A pesar de la construcción sintáctica, lo más interesante de este texto es que se pueden apreciar la utilización de préstamos directos, neologismos y calcos. La jerga financiera sigue siendo predominantemente inglesa. Los analistas financieros, operadores, brókeres y demás actores de este campo se expresan utilizando préstamos directos y adaptaciones de términos en inglés. Este texto es un claro ejemplo del uso del inglés para referirse a temas financieros.

En primer lugar podemos ver que el texto presenta palabras en inglés como *catch-up*, *ratio*, *driver*, *spread* o *yield*. Para algunos de estos términos sí existe una

equivalencia en español como es el caso de *driver* o *yield*. Sin embargo, la asiduidad con la que los actores financieros utilizan los términos ingleses es proporcional a las veces que se ve escrito o se escucha de tal forma, por lo que los profesionales del sector ya se han adaptado a usar palabras en inglés. En segundo lugar, el informe también ofrece ejemplos de neologismos que no están recogidos en el DRAE como *infraponderar*, verbo creado mediante conglomeración entre el prefijo *infra-*, que significa menor, y el verbo *ponderar*. Otro tipo de neologismos son aquellos que se refieren a los índices bursátiles de distintos países. Al igual que el IBEX 35 en España, el índice utilizado para ver las cotizaciones de las empresas de la Unión Europea es el Euro Stoxx 50. Como siempre se opera con estos nombres, no se traducen al español. Los neologismos por siglación son muy habituales en el sector financiero dada la rapidez con la que tienen que operar en los mercados. Éstos son términos que se utilizan de forma habitual durante las operaciones financieras y ello se refleja en este informe. Por ejemplo, cuando alguien se refiere a un CDS, no está hablando de un índice bursátil ni al nombre de una empresa, sino a un *credit default swap* o permuta de incumplimiento crediticio. Como la denominación es muy larga se suelen utilizar las siglas en inglés. Sin embargo, otra práctica habitual es emplear siglas en español en los informes tales como RF o RV, es decir, Renta Fija o Renta Variable. Sin embargo, esta utilización es menos frecuente. En tercer lugar, el texto presenta un gran número de calcos semánticos como adaptación de los términos en inglés. En ellos podemos encontrar fundamentales, exposición o cobertura. Los calcos semánticos funcionan como traducciones aproximadas de los términos ingleses por medio del uso de palabras que se escriban de forma similar y añadiendo un nuevo significado a su definición.

En relación con la fraseología, hay ejemplos a lo largo del textos de fórmulas preconcebidas para el uso financiero como puede ser «empezar a corregir» para referirse a que el comportamiento de otras compañías del mismo sector están comenzando a revertirse y a encauzarse por el buen camino o «a corto» para referirse al corto plazo.

Las dificultades de traducción son mayores en este texto que en los artículos periodísticos. La terminología ya no es tan evidente y se requiere documentación para

poder traducir de forma correcta. Además, se puede ver que en este informe sigue habiendo metáforas como «Recogemos velas a la espera de un clima mejor» de la que el traductor tiene que encontrar su equivalente en inglés. En lo referente a la terminología, la traducción de este texto al inglés es mucho más sencilla que del inglés al español. Sin embargo, la sintaxis y la fraseología, además de algunos términos especializados, hacen que la traducción de este texto al español si estuviera escrito en inglés sería muchos más complicada que de la otra manera.

Tabla 8. Terminología del texto 6 «*Insurance Research*» de agencia de Bolsa A.

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Underweight	Infraponerar	Se utiliza el término <i>infraponerar</i> para indicar que un gestor o un fondo se dedica a un determinado valor o a un determinado sector de su cartera un peso inferior al que tiene en el <i>benchmark</i> o índice de referencia.	Subtítulo del artículo	Neologismo por composición, conglomerado (infra + ponderar)	(Morningstar, Sin Fecha)
Sx5e	Sx5e	EURO STOXX 50 Price EUR es el índice de referencia de las empresas de mayor capitalización y liquidez cotizadas en los mercados de valores de la zona euro.	« batiendo al IBEX en un 17% y al Sx5e en un 20%»	Neologismo por siglación	(Expansión, Sin Fecha)
CDS	Permuta de incumplimiento crediticio	<i>Credit Default Swap</i> . Contrato bilateral de protección entre un comprador y un vendedor.	« apostamos a una relajación de la Prima de Riesgo (y del CDS).»	Neologismo por siglación	(Moreno, ¿Qué son los credit default swaps?, 2010)
Catch-up	Alcanzar	Una empresa alcanza a otra cuando se pone a su mismo nivel en relación a su volumen, número de acciones,	« el comportamiento de GCO ya ha realizado catch-up con sus homólogos»	Préstamo directo	(Investopedia, Sin fecha)

		beneficios, etc.			
Ratio	Ratios	Ratio es la relación o proporción que se establece entre dos cantidades o medidas. En español se denomina "razón" o indicador.	« consideramos los ratios actuales ya normalizados»	Préstamo directo	(Expansión, Sin Fecha)
Driver	Factor, elemento, dinámica, tendencia, producto	En mercados financieros, un driver es un factor que induce el crecimiento, evolución o cambio de los mismos.	« evolución de la Prima de Riesgo ha sido el claro driver de la cotización»	Préstamo directo	(Enciclopedia financiera, Sin fecha)
Spread	Diferencial, spread	Indica la diferencia en las cotizaciones entre la oferta o venta y la demanda o compra, y sirve para cualquier acción o derivado de la Bolsa de Valores.	« creemos que el nivel alcanzado (202bps de spread) es más que suficiente»	Préstamo directo	<a href="http://www.brokersdforex.org/que-es-un-spread/">http://www.brokersdforex.org/que-es-un-spread/</a>
Yield	Rentabilidad	La rentabilidad mide cómo una inversión se ha revalorizado (o caído) en un determinado periodo de tiempo.	« la reducción de Prima ha tenido que ver básicamente con un incremento del <i>yield</i> de bono Alemán»	Préstamo directo	(Morningstar, Sin Fecha)
Fixed income	RF	La Renta Fija son títulos negociables con la finalidad de captar fondos directamente del público, por los que el emisor se compromete a pagar unos intereses y a devolver el principal en unos momentos	« A corto el peso de la RF va seguir a centrando la atención...»	Neologismo por siglación	(Renta4, Sin fecha)

		prefijados, siendo la forma más habitual la amortización única a su vencimiento.			
--	--	--	--	--	--

Tabla 9. Fraseología del texto 7 «Insurance Research» de agencia de Bolsa A.

FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE FRASE	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Recogemos velas a la espera de un clima mejor	Contenerse, moderarse, ir desistiendo de un propósito.	-	Metáfora	(Real Academia Española, 2014)
Oportunidad de entrada	Facilidad de poder introducirse en una empresa.	« El pasado 25/11 fue realmente una buena oportunidad de entrada en GCO»	Calco semántico de <i>entry opportunity</i> en relación al mundo de las finanzas.	Elaboración propia.
A corto	En el corto plazo, en un periodo inferior a 6 meses.	« Inversiones: A corto el peso de la RF va seguir a centrando la atención...»	Calco semántico del inglés <i>on short</i> .	Elaboración propia.
Batir a ...	La expresión «batir a» significa que una determinada cartera o empresa puede obtener rendimientos superiores o pérdidas menores al rendimiento del mercado o empresa. Esta expresión proviene del deporte, el hecho de superar o vencer a un adversario.	« Desde nuestro informe de compra del pasado 26/11, Catalana batiendo al índice en un 17% al IBEX y un 20% al SX5E.»	Calco semántico	(Expansión, Sin Fecha)

## **Textos 7 y 8 – Fair Value Estimate y ¿QE or not QE?... Esa es la cuestión (agencia de Bolsa B – Morningstar)**

Este texto explica uno de los indicadores que utiliza la agencia de Bolsa B para estimar el precio que tendrá una acción a largo plazo. Aunque sea una explicación de la utilización de un instrumento bursátil, los niveles de comprensión y claridad que puede tener un lector sin conocimientos del tema son bajos. Por otro lado, la sintaxis es mejor en este artículo que el de la agencia de Bolsa A. Esto tiene una explicación: el texto 1 no se publicó en ningún medio, sólo se mandó a clientes de forma directa; por el contrario, los textos 7 y 8 sí se publicaron en la página web de la asesora financiera, por lo que el público objetivo es mucho mayor que el del primer informe, a pesar de que ambos se dirijan a un público especializado.

La dificultad de estos textos está en la terminología y la fraseología. Los informes y artículos que informan sobre instrumentos del mercado suelen utilizar términos especializados. En los textos 7 y 8, al estar dirigidos a un público especializado hablantes de español, el autor ha hecho el esfuerzo de escribir términos financieros en español como precio objetivo o margen de seguridad para no dejarlos en inglés. Sin embargo, el texto sigue presentando préstamos directos como rating o cash, a pesar de que existen términos en español como dinero o calificación crediticia, respectivamente. También podemos ver un ejemplo en el título del artículo «¿QE or not QE?... Esa es la cuestión», en el que las siglas QE pueden traducirse al español como flexibilización cuantitativa. La causa de la utilización de préstamos es la misma de siempre: la jerga financiera es inglesa. Además, parece que su uso dota del texto de más «prestigio» y hace que la imagen del sector y de la misma agencia de Bolsa sea más exclusiva. En este artículo también presenta multitud de calcos semánticos como precio objetivo, margen de seguridad o bonos corporativos. Por otro lado, en este texto aparecen unas siglas que se utilizan de manera habitual en renta variable: ETF. Estas siglas hacen referencia a los fondos que cotizan en los mercados de valores, es decir, en los mercados de renta variable. Dado su uso tan extendido, es algo lógico que se usen dichas siglas en vez de que se acuñe un término determinado para denominar dichos fondos. Por último, como es habitual, este tipo de textos presentan un gran

número de neologismos semánticos (cartera o fondo) y neologismo semántico por composición (mercado de obligaciones).

Con respecto a la fraseología, en este texto se encuentra una de las frases tipo más usada en el ámbito económico y financiero: registrar una subida. Al igual que pasa con registrar una bajada, esta frase es muy común y es tan asidua como sus equivalentes verbales aumentar o disminuir.

Las dificultades de traducción que presenta este texto son parecidas a las mencionadas para el texto anterior. Al abundar términos económicos y financieros que son préstamos y calcos semánticos en español de anglicismos, la traducción de este texto al inglés no es tan complicada, lo mismo que del inglés al español. Sin embargo, para tener esta información, el profesional debe documentarse. Por otro lado, el texto también presenta términos que no son obvios como mercado de obligaciones, cartera o ETF que si hubiese que traducirlos del inglés al español serían una dificultad añadida.

Tabla 10. Terminología de textos 7 y 8 «Fair Value Estimate» y «¿QE or not QE?» de agencia de Bolsa B.

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Fair Value Estimate	Estimación de precio objetivo	Indica a los inversores el valor intrínseco a largo plazo de una acción, ayudándoles a ver más allá de la cotización actual.	Título del artículo	Préstamo directo	(Morningstar, Sin Fecha)
Margin of safety	Margen de seguridad	El margen de seguridad es una herramienta básica para minimizar el riesgo de nuestras inversiones financieras. Es la diferencia entre el precio de un activo y su valor intrínseco.	«Una acción con un rating de incertidumbre más alto requiere un mayor margen de seguridad antes de obtener un rating de 4 o 5 estrellas.»	Calco semántico	(Academia de Inversión, 2013)
ETF	Fondos cotizados	Sus siglas en inglés <i>Exchange Traded Fund</i> . Un ETF es un fondo que cotiza en la bolsa de valores, al igual que las acciones de las empresas.	« Los ETFs pueden ser una buena opción para prepararse para una flexibilización de la política monetaria»	Neologismo por siglación	(Renta4, Sin fecha)
Portfolio	Cartera	Conjunto de inversiones.	«Una cartera compuesta únicamente por fondos de bajo costo»	Neologismo semántico	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Mutual fund	Fondos	Los fondos de inversión hacen referencia al dinero gestionado por una empresa de inversión que ofrece a los inversores una variedad de servicios en función de la estrategia y de las políticas	«Una cartera compuesta únicamente por fondos de bajo costo que reproducen estos dos tradicionales índices de referencia»	Neologismo semántico	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)

		adoptadas.			
Bond market	Mercado de obligaciones	El mercado de las obligaciones representa el lugar donde se venden y se compran las obligaciones de estado.	«Mientras tanto, en el mismo período, el <i>Barclays Euro Aggregate Bond</i> , que refleja los cambios en el mercado de obligaciones en euros»	Neologismo semántico por composición: sustantivo + denominación preposicional (mercado + de obligaciones)	(Estrategia Forex, Sin fecha)
Corporate bonds	Bonos corporativos	Los bonos corporativos son obligaciones de deuda, o pagarés que emiten las empresas tanto privadas como públicas.	«Mientras tanto, en el mismo período, el <i>Barclays Euro Aggregate Bond</i> , que refleja los cambios en el mercado de obligaciones en euros de grado de inversión (bonos públicos y bonos corporativos mezclados)»	Calco semántico	(Investing in bonds Europe, Sin fecha)
¿QE or not QE?... Esa es la cuestión	Flexibilización cuantitativa	QE son las siglas en inglés para <i>quantitative easing</i> . La flexibilización cuantitativa es una herramienta de política monetaria utilizada por algunos bancos centrales para aumentar la oferta de dinero, aumentando el exceso de reservas del sistema bancario, por lo general mediante la compra de bonos del propio gobierno central para estabilizar o aumentar sus	Título del artículo.	Préstamo directo	(Oro y finanzas, Sin fecha)

		precios y con ello reducir las tasas de interés a largo plazo.			
--	--	--	--	--	--

Tabla 11. Fraseología de textos 7 y 8 «Fair Value Estimate» y «¿QE or not QE?» de agencia de Bolsa B.

FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE FRASE	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
<a href="#">Registrar una subida</a>	El precio del valor o acción ha aumentado.	« Mientras tanto, en el mismo período, el <i>Barclays Euro Aggregate Bond</i> [...] ha registrado una subida aún más importante, del 10,2%,»	Neologismo con origen del inglés <i>rise</i> creado para ser sinónimo de <i>subida, aumento</i> .	Elaboración propia.

## Texto 9 – Calendario macro de la semana 01/06/2015 (agencia de Bolsa A)

A primera vista, se puede comprobar que este texto no es un texto redactado en sí, sino que son dos calendarios que indican la publicación de datos sobre indicadores económicos y financieros para EE.UU. y la Unión Europea y, al lado, unos cuadros que explican los calendarios con los indicadores traducidos. Los cuadros resumen indican los datos más relevantes que se van a dar a conocer durante la semana. Estos indicadores son decisivos para poder analizar y estudiar los mercados, ya que estas medidas pueden usarse para controlar la economía del país o para hacer predicciones.

Aquí, el nivel de comprensión y la claridad son prácticamente nulas si el lector o traductor no tiene conocimientos avanzados sobre indicadores macroeconómicos. Como son numerosos los términos incluidos en la tabla, en esta parte del análisis se estudiarán los diferentes indicadores que aparecen en el cuadro en español. A continuación se analizará la terminología, que es la parte que más dificultades presenta.

En primer lugar, en el cuadro se hace referencia a indicadores conocidos como renta personal, gasto del Gobierno o crédito al consumo. Sin embargo, también se incluyen indicadores más complicados pero conocidos entre los profesionales del sector financiero como *Markit Manufacturing PMI*, *MBA Mortgage Applications*, *ADP Employment Change* o *ILO Unemployment Rate*. Las siglas presentes en estos indicadores hacen referencia a las empresas o instituciones que los elaboran. Por ejemplo, las siglas PMI es un índice de gestores de compra que realiza la empresa *Markit Economics*. ILO se desglosa como Organización Internacional del Trabajo, institución que publica una tasa de desempleo; MBA como Asociación de Bancos Hipotecarios que publica datos semanales sobre el número de solicitud de hipotecas; y ADP se refiere al Informe Nacional de Empleo que se publica en EE.UU. que da a conocer datos sobre el cambio de empleo. Además de estos existen multitud de indicadores. Por otro lado, también se dan indicadores que no son conocidos para la persona media sin demasiados conocimientos financieros como *Continuing Claims*, *Change in Private Payrolls*, *Factory Orders* o *Nonfarm Productivity*.

Además, junto a algunos de los indicadores aparecen las siglas *QoQ* o *MoM*. *QoQ* proviene del inglés *quarter on quarter* que en español se traduce como trimestral o por trimestre. *MoM* tiene el significado en inglés *month on month* y en español se traduce como mensual o cada mes.

Las dificultades de traducción de este texto son muchas. Principalmente, el problema más evidente con el que se encuentra un traductor es la correspondencia de términos en español que tengan el mismo significado que los términos en inglés. Sin embargo, a la hora de documentarse para la traducción, nos encontramos que muchos de los indicadores se utilizan directamente en inglés, como es el caso de *Markit PMI*. Por otro lado, si la búsqueda da los resultados esperados, la gran mayoría de las traducciones son claros calcos como *Labor Force Participation Rate* por tasa de participación laboral. Como no existen traducciones en español que no sean préstamos directos o calcos, es difícil equivocarse si el traductor no tiene grandes conocimientos de lo que está traduciendo. Aunque a primera vista sea difícil, la traducción financiera de este tipo de textos es complicada, pero se convierte en automática en cuanto se han traducido un número de textos similares.

Tabla 12. Terminología de texto 9 «Calendario macro de la semana 01/06/2015» de agencia de Bolsa A.

TÉRMINO EN ESPAÑOL	TÉRMINO EN INGLÉS	EXPLICACIÓN	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Markit PMI manufacturero	Markit Manufacturing PMI	El índice de gestores de compra (PMI) manufacturero, publicado por <i>Markit Economics</i> , captura las condiciones de negocios en el sector manufacturero. Como el sector manufacturero domina una gran parte del PIB total, el PMI es un indicador importante de las condiciones de negocios y las condiciones económicas del país o región en cuestión.	(FXStreet, Sin fecha)
Órdenes de fabricación	Factory Orders	Informe mensual que incluye los datos relativos a los bienes duraderos, no duraderos y los inventarios.	(Business Dictionary, 2016)
Solicitudes de hipotecas	MBA Mortgage Applications	Índice de referencia semanal de actividad del sector inmobiliario. Incluye índices para compras, ventas, refinanciación y tasas hipotecarias, entre otros, que publica la Asociación de Bancos Hipotecarios (MBA).	(Your dictionary, Sin fecha)
Cambio de empleo	ADP Employment change	El Informe Nacional de Empleo (ADP) es una medida de la variación mensual que no incluye datos de la industria agrícola privada de empleo, basado en un subconjunto de agregados y anónimos de sueldos que representa aproximadamente 400,000 clientes estadounidenses. Se publica dos días antes de que el Gobierno de EE.UU publique sus datos sobre el empleo, por lo que es una buena predicción para el gobierno de las nóminas de datos no agrícolas.	(Investing, 2016)
Productividad no agrícola	Nonfarm productivity	Índice que mide la producción producida por cada hora de trabajo realizada. Este indicador es importante debido a que evalúa la salud general del sector empresarial.	(FXStreet, Sin fecha)
Reclamos continuos	Continuing Claims	Dato que indica el número de desempleados que reúnen los requisitos para poder beneficiarse de ventajas al desempleo.	(Investopedia, 2016)
Cambio en nóminas no agrícolas	Change in Private Payrolls	Dato que mide el cambio en el número de personas empleadas durante el último mes de todas las empresas no agrícolas. El total de la nómina no agrícola representa aproximadamente el 80% de los trabajadores que producen la totalidad del producto interno bruto de los Estados Unidos.	(Investing, 2016)
Tasa de	Labor Force	La tasa de población activa es la proporción de la población de 15 años de	(Banco Mundial, Sin

participación laboral	Participation Rate	edad o más económicamente activa: todas las personas que aportan trabajo para la producción de bienes y servicios durante un período específico. En el texto del informe está mal traducido, ya que este dato se designa como <i>tasa de población activa</i> .	fecha)
Consumo de los hogares	Household Expend QoQ	El gasto de consumo final de los hogares (anteriormente, consumo privado) es el valor de mercado de todos los bienes y servicios, incluidos los productos durables (tales como autos, máquinas lavadoras y computadoras personales), comprados por los hogares.	(Banco Mundial, Sin fecha)
Tasa de desempleo ILO	ILO Unemployment Rate	La tasa de desempleo ILO (siglas para la Organización Internacional del Trabajo) mide el total de personas en edad de trabajar que no tienen empleo y lo buscan de forma activa. Se realiza por país para poder compararlo con datos de otros países.	(Business Dictionary, 2016)

## Texto 10 - Análisis de mercado «Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17» (Banco Renta4)

Una vez analizados los indicadores más comunes, a continuación se estudia un análisis de mercado de un banco especializado en inversiones en mercados de renta fija y renta variable. Al ser un análisis, éste está redactado y se puede analizar características del texto que no estaban presentes en el anterior.

Como pasa con textos de índole más específica, la claridad y comprensión sólo puede ser alta si el lector o traductor tiene conocimientos del tema del que trata. En este caso, el análisis de mercado examina los datos publicados relativos a cuestiones macroeconómicas como la balanza comercial o el índice de Precios al Consumidor (IPC) y la situación relativa a la subasta de bonos soberanos españoles. A lo largo de todo el texto la construcción de las frases es correcta. Sin embargo, el problema de sintaxis que se encuentra en el texto es la construcción de frases excesivamente largas, llenas de oraciones yuxtapuestas y coordinadas, además de sendos paréntesis. A continuación se muestra un ejemplo de ello:

*«Aunque los recientes estímulos monetarios de otros bancos centrales, el contexto internacional y la presión a la baja sobre la inflación global están permitiendo a la FED no tener que subir tipos de forma inmediata, la situación de la economía americana justifica seguir normalizando los tipos de interés en un contexto en el que el mercado laboral está en pleno empleo (la FED mantuvo ayer las previsiones de que la tasa de paro caerá hasta 4,7% en 2016) y la demanda interna se mantiene sólida» (Renta4, 2016, pág. 1).*

Además de las frases largas, la terminología también se presenta como una dificultad añadida. Este análisis contiene términos especializados ya identificados en los textos anteriores. Entre los neologismos más destacados se encuentran plazas europeas, *pb* o beneficio operativo. Es importante destacar que en el mundo financiero, el término beneficio operativo suele usarse con las siglas en inglés *EBITDA* (*Earnings before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization*) ya que es más corto de escribir y pronunciar. Además de los neologismos, también se dan muchos calcos semánticos como índice líder, dividendo o repunte. En lo referente a préstamos, se debe destacar la utilización del término en inglés *Fed* para referirse a la Reserva Federal de EE.UU. Al igual que pasa con el *EBITDA*, la

utilización del préstamo directo *Fed* es cotidiano. Por otro lado, este texto sirve como ejemplo de la utilización de siglas para designar las divisas como *GBP* en vez de libra esterlina y de métodos de truncamiento de palabras para crear neologismos (macro de macroeconomía). En cuanto a la fraseología, este texto presenta la frase tipo en línea con, que identificamos como giro sintáctico; y las expresiones al alza y a la baja, muy comunes en lenguaje económico y financiero como sinónimos de aumentar y disminuir, respectivamente.

En lo relativa a las dificultades de traducción, la especificidad de los términos utilizados y la extensión de las frases hacen que el proceso de comprensión de las ideas sea complicado y, por ende, la traducción sea más complicada. Aunque, como se comentó del texto anterior, una vez traducidos unos cuantos análisis de mercados, el traductor ganará mayor soltura.

Tabla 13. Terminología del texto 10 «Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17»

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Fed	Reserva Federal	La Fed o <i>Federal Reserve</i> es el banco central del EE.UU.	«Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed»	Préstamo directo	(Expansión, Sin Fecha)
GBP	Libra Esterlina Británica	El GBP o <i>Great Britain Pound</i> son las siglas para denominar a la moneda que se utiliza en Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Dependencia de la Corona Británica y los Territorios Británicos de Ultramar.	«Por otro lado, en Reino Unido, el Banco de Inglaterra anunciará tipos de interés y el programa de compra de activos: sin cambios esperados en ambos: 0,5% y 375.000 mln GBP est, respectivamente.»	Préstamo directo	(Currás, 2013)
EBITDA (Earnings before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization)	Beneficio operativo	Magnitud que informa sobre los beneficios que ha obtenido una empresa sin contar con los impuestos que tenga que abonar, los intereses a los que deba hacer frente y las amortizaciones de Capital.	«El beneficio operativo ha aumentado un 55% hasta alcanzar los 1.820 mln eur»	Neologismo por composición: sustantivo + adjetivo (beneficio + operativo)	(Caixa Bank, 2014)

Tabla 14. Fraseología del texto 10 «Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17»

FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE FRASE	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Al alza	Expresión para referirse a una cantidad, índice o similar que sube o tiende a subir. No confundir con «a la alza», ya que sería un error.	«Hoy esperamos apertura al alza en las plazas europeas»	Neologismo por composición	(Fundéu, 2011)
En línea con	Calco del inglés que puede sustituirse por otros giros en español como «conforme a», «con arreglo a», «de acuerdo con» o «según», en función del contexto.	«Hoy esperamos apertura al alza en las plazas europeas (futuros Eurostoxx +0,95%), haciendo lectura del comunicado de la FED, que en línea con lo esperado mantuvo los tipos de interés en el rango 0,25%-0,50%»	Giro sintáctico	Elaboración propia.
A la baja	Expresión para referirse a una cantidad, índice o similar que baja o tiende a bajar.	«Aunque los recientes estímulos monetarios de otros bancos centrales, el contexto internacional y la presión a la baja sobre la inflación global»	Neologismo por composición	Elaboración propia.

### 7.3. Análisis de FOREX o mercado internacional de divisas

En esta sección se analizarán diferentes textos relativos a los instrumentos, estrategias y acciones que se utilizan cuando se opera en el mercado *Forex*. A continuación se analizarán los textos seleccionados para el estudio, los cuales son textos expositivos que explican diferentes herramientas y estrategias que se utilizan en este mercado.

En primer lugar, se analizará la gramática y la sintaxis. Para empezar, en el texto 1 se puede observar que el préstamo directo *Forex* se utiliza de forma habitual, no la denominación de mercado de divisas. Si continuamos leyendo, se observa que en la mayor parte de los textos la sintaxis es correcta. El tipo de oraciones más comunes se detalla a continuación:

- Simples: «El intradía no exige necesariamente que la operativa sea de *scalping*» (Marcús, Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?, 2015).
- Coordinadas copulativas: «Un canal [...] nos da puntos de entrada o de recogida de beneficios cada vez que el precio toca una de las dos líneas del canal, y además nos ayuda a colocar *stop loss* siempre fuera del canal» (Marcús, Operando en Forex: Estrategia de canales de tendencia, 2016).
- Coordinadas explicativas: «Si nos vamos a poner largos en el mercado, es decir, vamos a comprar el par de divisas que estamos operando, el precio al que se nos servirá será el del *ask*» (Marcús, Operando en Forex: Tomando operaciones, 2015).
- Yuxtapuestas: «Si los cuerpos de las velas empiezan a decrecer, puede estar empezando a perder fuerza la tendencia en vigor» (Marcús, Operando en Forex: Las velas Heiken Ashi, 2016).
- Subordinadas sustantivas: «Otra estrategia que también puede seguirse para paliar la circunstancia anteriormente descrita [...] es el cierre parcial de posiciones» (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop), 2016).
- Subordinadas adverbiales concesivas: «todo *trader* que opere en *Forex* debería conocer esta técnica, aunque decida finalmente no utilizarla» (Marcús, Operando en Forex: La estrategia del hedging, 2015).

- Subordinadas adverbiales temporales: «Cuando se ejecuta la orden de *stop loss* o de *take profit*, automáticamente se cancela la orden no ejecutada de ambas» (Marcús, Operando en Forex: Tomando operaciones, 2015).
- Subordinadas adverbiales modales: «El *spread* [...] debe considerarse como algo totalmente natural en el mercado» (Marcús, Operando en Forex: el spread y las comisiones, 2015).
- Subordinadas adverbiales finales: «Existen multitud de etiquetas para catalogar a un *trader* en función de la tipología de trading que lleva a cabo en su operativa habitual» (Marcús, Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?, 2015).

La lectura que se hace de estas frases es que los textos son descriptivos y explicativos, que concuerdan con el propósito de los mismos. Sin embargo, aunque las frases estén bien escritas y el autor se esfuerce por ser didáctico, la complejidad es notable debido a la terminología y a expresiones específicas presentes en el lenguaje utilizado para referirse al mercado de divisas internacional. Es por ello que el nivel de claridad y comprensión de los textos para un lector medio es muy bajo.

Los términos que aparecen a lo largo de los textos analizados son exclusivos de *Forex*, es decir, un profesional de las finanzas debe especializarse en este mercado para poder operar en él. Si, en condiciones normales, un operador o bróker se encuentran algún que otro obstáculo para el entendimiento de frases como la indicada a continuación, extraída del texto 12:

«Es fundamental coger el pulso al par de divisas que se está operando y trabajar con un *trailing stop* que le dé suficiente aire al precio para desarrollar sus movimientos de *pullback* normales» (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop), 2016).

Entre la terminología de estos textos se encuentran préstamos, neologismos y calcos. Con respecto a los préstamos, podemos clasificarlos en dos tipos: aquellos que se usan en inglés pero que tienen una traducción al español (*trader* para inversor u operador, precio *bid* para precio de venta), y aquellos que directamente no tienen traducción al español (*stop loss*, *scalper*). Los primeros se usan en inglés en este texto, pero se han encontrado en español en

otros textos de la misma índole. Sin embargo, los préstamos que no tienen traducción al español presentan un problema para el lector y para el traductor, ya que dificultan la comprensión del texto y de la idea que se quiere transmitir. La falta de términos en español denota una sensación de extrema especialización y predominancia de la lengua inglesa en este tipo de temas. En la Tabla 15, la diferencia entre los préstamos radica en la celda de «Término o frase en español», pues el término que no tiene traducción al español presenta en esta celda el término en inglés.

En relación a los neologismos, el texto presenta neologismos verbales como *piramidar*, *hedgearse* o *trader intradía*. Esta traducción al español de términos en inglés por medio de su adaptación verbal pero manteniendo lexemas o palabras inglesas sigue indicando la importancia del inglés en *Forex* (y en el ámbito financiero en general). También se han encontrado neologismos creados por composición como patrones *chartistas* derivado del término inglés *trend chart*, el anterior *trader intradía* derivado de *day trader* o plataforma de trading derivada de *trading platform* que también pueden entrar en el rango de calcos. Sin embargo, se ha optado por catalogarlos como neologismos porque están formados por un conjunto de palabras que presentan lexemas (*chart-*) o palabras (*trade-*) inglesas.

El último de los rasgos terminológicos a mencionar son los calcos semánticos. Moneda contra, gráfico de velas o estrategia de doble cero son algunos ejemplos de este tipo de términos. En este caso, la adaptación al español ha sido completa. Los términos están totalmente traducidos al español, pero para un lector sin conocimientos de *Forex* estos términos no tienen ningún sentido. Un ejemplo de ello es el caso de canal, término que puede pensarse que sirve para la comunicación entre operadores. Sin embargo, el significado en *Forex* no tiene nada que ver: los canales son patrones de precios que permiten determinar comportamientos determinados del mercado (Codina, 2011). Lo mismo pasa con análisis fundamental, el cual parece que implica el estudio de los instrumentos base de la empresa, como su balance de situación o sus cuentas anuales. Sin embargo, este tipo de análisis estudia el valor subyacente u subjetivo que tienen los activos de una empresa (Enciclopedia financiera, s.f.)

Con respecto a la fraseología, estos textos dan multitud de ejemplos de frases tipo. Hay frases como entrar a mercado o precio en contra de los que es fácil deducir su significado

(Tabla 15). Hay también otras frases que son un poco más difíciles de deducir como horas de pantalla o cubrir una posición. Sin embargo, hay algunas que no se pueden deducir, por lo que habría que buscarlo en profundidad. Un claro ejemplo son las expresiones en corto y en largo, de las que se puede intuir que se refieren al corto y largo plazo, pero en realidad su significado es diferente. En *Forex*, en corto se refiere a una situación en la que se quiere vender y en largo a una posición en la que se quiere comprar.

Las dificultades de traducción en textos tan especializados resultan un verdadero problema para los traductores que no tienen conocimientos específicos del sector. La labor de documentación debe de ser exhaustiva. Según el nivel de dificultad de la traducción si este texto estuviese escrito en inglés los préstamos serían los más fáciles de trasladar al español, ya que se dejan tal como están, después estarían los calcos, y por último los neologismos, sobre todo los que contienen lexemas en inglés dentro de los términos en español. Para los clientes de traducciones de este tipo de textos, una traducción que en la que todos los términos se hayan trasladado al español sentirá que el texto carece de naturalidad, e incluso podrá tener dificultades de comprensión con respecto a los términos que siempre se usan en inglés. Con respecto a la fraseología, las dificultades persisten. Como se ha comentado en el párrafo anterior, existen frases tipo que son fáciles de comprender y traducir. Sin embargo, hay otras que dan lugar a equivocaciones si se traduce de forma literal. Es por ello, que la traducción de textos relativos a *Forex* requiere traductores especializados en este mercado. Los términos y frases tipo relativos a *Forex* son exclusivos de mismo. Si un traductor no tiene conocimientos específicos de este mercado puede incurrir en falta de naturalidad y fallos de vocabulario.

Tabla 15. Terminología de textos 11-23<sup>2</sup> (términos ordenados según su aparición en los textos 11-23)

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Trader	Inversor	Persona, física o jurídica, que realiza operaciones de compra-venta de todo tipo de activos (acciones, opciones, futuros, derivados, divisas, materias primas) en cualquiera de los distintos mercados. Puede ser profesional o particulares. También existe el término <i>day trader</i> , que no debe de confundirse con <i>trader</i> . El <i>day trader</i> realiza operaciones de compra-venta de activos financieros a muy corto plazo. Se entiende por muy corto plazo a horas e, incluso, minutos.	«Todo trader que opere en Forex debería conocer esta técnica»	Préstamo directo	(Expansión, Sin Fecha)
Hedging	Cobertura/ Hedgears	Técnica de protección de los activos, actividades comerciales o transacciones financieras contra los cambios adversos en los precios o tasas del mercado. <i>Hedgears</i> significa protegerse mediante la compra de activos o divisas.	«pueden abrir posiciones de hedging con cantidades parciales, variando la relación de cobertura de la posición»; «En	Neologismo semántico/ Neologismo verbal	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)

<sup>2</sup> (Marcús, Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Consejos para elegir el mejor broker, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Cuando habla Yellen sube el pan (o cuidado con las noticias), 2015); (Marcús, Operando en Forex: Estrategia de canales de tendencia, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Estrategia de doble cero, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Estrategias de doble techo y doble suelo, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Las velas Heiken Ashi, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Tomando operaciones, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop), 2016); (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (promediar y piramidar), 2016); (Marcús, Operando en Forex: el spread y las comisiones, 2015); (Marcús, Operando en Forex: ¿Qué son los pips y los lotes?, 2015).

			realidad, el hedging es bastante más complejo que eso, pues uno puede “hedgearse” en divisas o productos diferentes con correlación negativa»		
Trend chart	Patrones chartistas	Un <i>patrón chartista</i> consiste en la realización de patrones a partir de unas premisas básicas a partir de las cuales operar. De estos patrones se compone el análisis <i>chartista</i> . Este tipo de análisis es más subjetivo que el análisis técnico.	«el análisis técnico, que se centra en estudiar los movimientos del precio en los gráficos en base a patrones chartistas e indicadores técnicos»	Neologismo por composición: sustantivo + adjetivo (patrón + chartista)	(Codina, 2011)
Fundament al analysis	Análisis fundamental	Dentro del análisis bursátil, el <i>análisis fundamental</i> pretende conocer y evaluar el auténtico valor del título o acción, llamado valor fundamental, para predecir el rendimiento futuro que se espera del título (criterio financiero). Mediante la investigación de las propiedades intrínsecas (fundamentales) poder calcular el valor de la empresa y por ende de sus acciones.	«el análisis fundamental, que pone el foco en las causas subyacentes de los movimientos»	Calco semántico	(Enciclopedia financiera, Sin fecha)
Precio bid	Precio de venta	El precio Bid es el precio al cual el mercado está dispuesto a comprar.	«siempre que queramos entrar al mercado tendremos dos precios a nuestra disposición: el precio bid y el precio ask»	Préstamo directo, adaptación	(Mercado Forex, Sin fecha)
Precio ask	Precio de	El precio Ask es el precio al cual el mercado	«siempre que queramos	Préstamo	(Mercado Forex,

	compra	está dispuesto a vender.	entrar al mercado tendremos dos precios a nuestra disposición: el precio bid y el precio ask»	directo, adaptación	Sin fecha)
Stop loss (SL)	Stop loss	Orden de seguridad utilizada en <i>trading</i> que se emite para evitar tener pérdidas y que tiene un precio límite mínimo. Cuando la operación llega a dicho precio mínimo, ésta se cierra automáticamente a dicho precio.	«Stop Loss y Take Profit»	Préstamo directo	(Rankia, 201)
Take profit	Take profit	Similares a las órdenes <i>stop loss</i> , las <i>take profit</i> también se cierran llegado a un cierto precio sólo y cuando éste llega a un precio objetivo (precio que se ha señalado con anterioridad) para poder obtener beneficios.	«Stop Loss y Take Profit»	Préstamo directo	(Rankia, 201)
Scalper	Scalper	Un <i>scalper</i> es un inversor que realiza operaciones sin esperar los cambios de tendencia.	«los grandes grupos de trading que engloban al resto son dos: el scalping y el swing trading»	Préstamo directo	(Oro y finanzas, 2015)
Swing trader	Swing trader	Un <i>swing trader</i> es un inversor que acepta los cambios de tendencia del precio normalmente dentro de unos rangos de precio.	«los grandes grupos de trading que engloban al resto son dos: el scalping y el swing trading»	Préstamo directo	(Oro y finanzas, 2015)
Day Trader	Trader Intradía	Inversor que opera en los mercados financieros a tiempo real buscando encontrar comprar activos financieros al precio más bajo y venderlos lo más caro posible y si es en el mismo día y en la misma sesión, mejor.	«Mientras el scalping consiste en tomar operaciones a muy corto plazo, siempre ejecutadas dentro de un mismo día (de ahí surge el concepto de Day	Préstamo directo/ Neologismo por composición: sustantivo + adjetivo	(Expansión, Sin Fecha)

			Trader)»	(trader intradía) +	
Channel	Canal	Un <i>canal</i> es una línea paralela a la de tendencia que une, en el caso de una tendencia alcista, los sucesivos máximos (o resistencias) de los precios. En <i>canal</i> puede ser alcista (ascendente/ <i>bull</i> ), bajista (descendente/ <i>bear</i> ) u horizontal (conocido también como rectángulo). Los <i>canales</i> constituyen patrones de precios que permiten determinar comportamientos específicos del mercado junto con oportunidades importantes que pueden generar ganancias importantes.	«Un canal proporciona multitud de información relevante para nuestra operativa»	Calco semántico	(Codina, 2011)
Broken channel	Rotura del canal	Un canal se rompe cuando se dan oportunidades que originan movimientos significativos en los precios.	«Normalmente, la rotura de un canal siempre viene acompañada por un retesteo del precio»	Calco semántico	(Canessa, Sin fecha)
Pullback	Pullback	Retroceso en el precio de la cotización de un activo o divisa hacia una zona o nivel relevante superado o perdido. Tras finalizar el <i>pullback</i> , el activo que estemos analizando comienza una tendencia alcista que puede llevarle a revalorizarse de un 4% a un 10%. A veces puede aparecer como <i>retroceso</i> , pero no es común.	«Es fundamental [...] para desarrollar sus movimientos de pullback normales»	Préstamo directo	(Pullback Systems, 2014)

Tabla 16. Fraseología de textos 11-23 (textos ordenados según su aparición en los textos 11-23)

FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE FRASE	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Cubrir una posición	Se <i> cubre una posición </i> cuando nos referimos a una protección de la misma para que los riesgos que sufra sean menores.	«En Forex es una técnica muy habitual para cubrir posiciones abiertas limitando el riesgo en las mismas»	Del inglés <i> to cover a position </i> , la frase en español es un calco semántico.	Elaboración propia.
Ir en corto	Situación que hace referencia a tomar una posición de venta (posición en corto) en un activo financiero.	«Entrar largo o entrar corto»	Del inglés <i> go short </i> , la frase en español es un calco semántico.	(Guía Forex, Sin fecha)
Ir en largo	Situación que hace referencia a tomar una posición de compra (posición en corto) en un activo financiero.	«Entrar largo o entrar corto»	Del inglés <i> go long </i> , la frase en español es un calco semántico.	
Entrar a mercado	Es lo mismo que <i> entrar al mercado </i> , es decir, comenzar a realizar operaciones de compra o venta en el mercado.	«Formas de entrar a mercado»	Del inglés <i> enter a market </i> , la frase en español es un calco semántico. Además, se ha sustituido <i> al </i> por <i> a </i> .	Elaboración propia.
Colocar	Sinónimo de <i> situar </i> .	«Es decir, se trata de una orden de compra que colocamos por encima del precio actual del mercado»	Neologismo semántico.	Elaboración propia.
Precio va en contra	Un <i> precio </i> de nuestro activo o divisa <i> va en contra </i> cuando sube su precio.	«se introduce a la distancia que decidamos del precio de entrada precisamente para limitar las posibles pérdidas de esa operación si el precio va en nuestra contra»	Del inglés <i> go against </i> , la frase en español es un claco semántico.	(Castellano, 2013)
Abrir operaciones	Comenzar a operar una posición.	«El trading como tal se asocia	Neologismo verbal de	Elaboración

		habitualmente a la operativa intradía: abrir y cerrar operaciones siempre dentro de un marco diario»	<i>abrir.</i>	propia.
Cerrar operaciones	Terminar de operar una posición.	«El trading como tal se asocia habitualmente a la operativa intradía: abrir y cerrar operaciones siempre dentro de un marco diario»	Neologismo verbal de <i>cerrar.</i>	Elaboración propia.
Horas de pantalla	Tiempo que pasa un operador o bróker operando en el mercado, es decir, realizando operaciones de compra y venta.	«Sino porque la tasa de fallos va en aumento a medida que se acumulan las horas de pantalla»	Metáfora.	Elaboración propia.

#### ***7.4. Análisis de cuestionarios y propuestas de mejora***

Una vez analizados los distintos tipos de textos por dificultad, hemos podido concluir que los términos en inglés predominan sobre los términos en español. Las unidades terminológicas del mundo financiero tienen origen en el inglés, por lo que su traducción al español suelen ser neologismos, préstamos directos o calcos. Además, también debe tenerse en cuenta que los profesionales de este sector no son lingüistas, por lo que el esfuerzo por dar con la correspondencia en el español no es la prioridad, sino la comprensión de las ideas que se quieren transmitir.

Las preguntas realizadas en los cuestionarios tienen por objetivo saber cuál es la importancia del inglés en los textos leídos y escritos sobre el ámbito que aquí se trata. A continuación, se hará un pequeño análisis sobre las respuestas a las preguntas planteadas a dos analistas financieros y a un traductor especializado en traducción económica y financiera con la combinación lingüística inglés/alemán al español.

*1. Para informarse de temas económicos y financieros, ¿Qué suele leer más, artículos e informes en español o en inglés?*

En esta pregunta, el traductor ha respondido que suele leer prensa financiera en español para poder obtener más expresiones y vocabulario, dado que su profesión consiste en traducir al español. Sin embargo, los dos analistas financieros han respondido que suelen leer prensa en inglés.

*2. A la hora de escribir o traducir informes o textos para clientes españoles o que hablen español, ¿escribe todo en español o utiliza términos en inglés?*

A esta pregunta, los tres entrevistados dicen utilizar términos en inglés, ya que están aceptados. Es importante remarcar la respuesta del traductor, que recalca que es costumbre dejar términos en inglés porque es así como los clientes lo piden, aunque él prefiera traducirlos al español.

*3. A la hora de comunicarse entre compañeros de la misma profesión y referirse a un término financiero inglés, ¿utiliza el término en inglés o lo traduce al español?*

La respuesta a esta pregunta es unánime: los tres entrevistados han respondido que si se habla de un término en inglés, no lo traducen al español. Es interesante, ya que el traductor también confiesa que utiliza el inglés al utilizar el término.

*4. ¿Sabe qué es un spread? Si lo sabe, ¿utiliza el término en inglés o el término en español?*

A esta pregunta, los tres entrevistados han respondido que utilizan el término en inglés. A pesar de ello, el traductor explica que, aunque exista el término en español, la palabra spread está tan extendida que se deja en inglés.

*5. ¿Alguna vez ha operado en Forex? Si es así, ¿opera habitualmente en este mercado?*

En cuanto a las preguntas sobre el mercado de divisas, sólo se ha recogido la respuesta de uno de los analistas financieros, ya que el otro y el traductor nunca han operado en este mercado. El entrevistado que sí ha operado ha respondido que sí ha llevado a cabo operaciones en el mercado, pero no de forma frecuente.

*6. Si ha operado en Forex, ¿sabría decir a qué hace referencia la técnica breakeven? ¿y la acción de piramidar?*

A esta pregunta han respondido el analista que contestó a la pregunta anterior y el traductor. Ambos han explicado las dos técnicas que se preguntan, pero de forma diferente. El traductor lo ha explicado todo en español y de forma fácil para una persona que no sabe qué son. El analista ha respondido de igual manera pero con jerga financiera («si el mercado se gira», «garantizar que esa posición abierta»).

Una vez analizadas las preguntas, podemos concluir que el inglés predomina en el lenguaje financiero, tanto para escribir como para leer. Los profesionales del sector utilizan anglicismos y los traductores también si los clientes se lo piden. Si aplicamos lo aprendido en las respuestas en la didáctica de la traducción financiera y el ámbito profesional, se confirma una premisa planteada al comienzo de este trabajo. Al enseñar traducción financiera es necesario hacer saber a los alumnos que los términos

en inglés predominan en los textos sobre estos temas, sobre todo en cuanto nos referimos a sectores más específicos como *Forex*.

La traducción financiera es un campo especializado que tiene su propio lenguaje. El hecho de que sus unidades terminológicas sean de origen inglés y que en español se utilicen préstamos, neologismos o calcos para referirse a las mismas es información que un estudiante de traducción debe saber para poder estar preparado para entrar en el mercado laboral de este tipo de traducción. La utilización de diccionarios y glosarios monolingües y bilingües para traducir al español es necesaria, pero la total traducción puede llegar a resultar forzada en este ámbito. Uno de los fines últimos del oficio del traductor es buscar un equivalente que signifique lo mismo en lengua meta, y en el caso de este tipo de traducción, los términos en inglés y derivados son esenciales para dotar de naturalidad y profesionalidad al texto.

## 8. Conclusiones y propuestas

Tras la realización de este trabajo se han podido responder las preguntas planteadas al principio, que eran tres. La primera estaba relacionada con la importancia del inglés en la redacción y traducción de textos financieros en español. Mediante el análisis textual y las respuestas dadas por los entrevistados en los cuestionarios, se puede constatar que la utilización y aparición de términos ingleses en el lenguaje financiero es habitual. Es más, parece que las unidades terminológicas pertenecientes a este lenguaje se inclinan por el empleo y la adaptación de términos ingleses al español, ya sea por medio de préstamos directos, calcos o neologismos. Por ello, concluimos que el inglés es la lengua que predomina en el lenguaje financiero y el español está supeditado a ella. Esto se enlaza con la siguiente cuestión a la que este trabajo quería responder: la necesidad de adaptar la docencia en las aulas universitarias al uso de los términos en inglés.

El estudio de la traducción financiera del inglés al español no solo debería buscar la transcripción perfecta al castellano, sino que se debería adaptar a las exigencias del sector profesional. Como se ha podido ver en las respuestas de los encuestados, los dos analistas financieros respondieron que utilizan el término en inglés aunque exista el mismo término en español. Esto es así porque la utilización del inglés forma parte de su trabajo, ya que, como ellos mismos indican, también se informan de las noticias del mundo financiero a través de prensa económica y financiera escrita en inglés. Además, el traductor especializado en traducción financiera confiesa que son los clientes los que piden que en las traducciones se dejen términos en inglés. Debido a las tendencias que se observan en los cuestionarios, se puede concluir que la enseñanza de este tipo de traducción en las aulas debe incluir la instrucción en el empleo del inglés en las traducciones financieras. Eso sí, debe recalcarse que la correcta expresión y construcción español es imprescindible, al igual que el entendimiento de los conceptos que se correspondan con los préstamos, calcos y neologismos. Esta última idea se relaciona con la tercera cuestión planteada al principio de este estudio: las dificultades de los textos financieros en español.

El hecho de que haya tantos neologismos y calcos del inglés, además de metáforas y expresiones coloquiales, dificulta la labor de los futuros traductores, ya que estas unidades terminológicas son un híbrido entre el español y el inglés que sólo un profesional puede manejar de forma correcta. Por ello, en la docencia de la traducción financiera debería incluirse la enseñanza de este tipo de términos. Consideramos que esta instrucción es esencial, ya que, como se ha podido ver en el análisis de los textos, este tipo de unidades terminológicas y fraseológicas abundan y es difícil traducirlas si no se tiene constancia de ellas ni de su significado, lo que podría derivar en traducciones de mala calidad. Además, también se debe tener presente el predominio del inglés. Su empleo dota de naturalidad y especialización al texto, características presentes en el lenguaje financiero.

Debido a las dificultades de traducción y el uso del inglés que se ha observado en el análisis textual y en las respuestas de los encuestados, se puede concluir que la enseñanza de la traducción financiera necesita incluir la enseñanza de las unidades terminológicas y el empleo del inglés para formar a los futuros traductores que se enfrenten a textos de este tipo. Por ello, se propone completar las líneas de investigación ya abiertas por autores como Román (2008, 2012) para modernizar la docencia de este tipo de traducción. Para ello se propone un estudio más en profundidad de los términos específicos del lenguaje financiero a partir de un análisis textual que podría estar basado en este estudio. También se podrían entrevistar a más profesionales y traductores del sector para así determinar el nivel de empleo de préstamos, calcos y neologismos. Por otro lado, se propone la creación de un glosario de las unidades terminológicas (préstamos, calcos y neologismos) en español e inglés con las definiciones correspondientes para que cualquier traductor financiero pueda acceder y así realizar traducciones de calidad. En el plano de la docencia, se propone incorporar el inglés a las traducciones una vez los alumnos tengan conocimientos de los términos financieros para que se puedan acercar a la realidad de la traducción financiera en su etapa de enseñanza. Para ello, se plantea realizar traducciones en las que se permitan la utilización de préstamos, calcos y neologismos para que los futuros traductores puedan acostumbrarse a lo que se les demanda en el sector de la traducción financiera profesional.

## 9. Referencias

- Academia de Inversión. (14 de marzo de 2013). *El margen de seguridad en el value investing: Definición, cálculo e importancia*. Obtenido de Academia de Inversión: <http://www.academiadeinversion.com/margen-de-seguridad-value-investing-definicion-calculo-importancia/> [última consulta: 5 de marzo de 2016]
- Ainciburu, M. (2003). Morfología y productividad del léxico económico. *Actas del II CIEFE*, (págs. 164-174).
- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- (2001). Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios. *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation* (págs. 11-21). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Aparicio, A., Palacios, W., Martínez, A., Ángel, I., Verduzco, C., y Retana, E. (2008). *El cuestionario. Métodos de Investigación avanzada*. Obtenido de Universidad Autónoma de Madrid: [https://www.uam.es/personal\\_pdi/stmaria/jmurillo/Met\\_Inves\\_Avan/Presentaciones/Cuestionario\\_\(trab\).pdf](https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/Met_Inves_Avan/Presentaciones/Cuestionario_(trab).pdf) [última consulta: 3 de abril de 2016]
- Banca Fácil. (Sin fecha). *¿Qué es y para qué sirve el IPC?* Obtenido de El Dinero: <http://www.bancafacil.cl/bancafacil/servlet/Contenido?indice=1.2&idPublicacion=4000000000000100&idCategoria=1> [última consulta: 5 de marzo de 2016]
- Banco Mundial. (Sin fecha). *Datos*. Obtenido de Banco Mundial: <http://datos.bancomundial.org/> [última consulta: 3 de abril de 2016]
- BNP Paribas. (Sin fecha). *ISM Manufacturero*. Obtenido de Indicadores macroeconómicos EE.UU.: <https://pi.bnpparibas.es/curso/26/indicadores-macroecon%C3%B3micos-eeuu-13-ism-manufacturero> [última consulta: 5 de abril de 2016]
- (Sin Fecha). *Libro Beige de la Fed*. Obtenido de Indicadores macroeconómicos EE.UU.: <https://pi.bnpparibas.es/curso/14/indicadores-macroecon%C3%B3micos-eeuu-1-libro-beige-de-la-fed> [última consulta: 10 de abril de 2016]
- Business Dictionary. (2016). *Business Dictionary*. Obtenido de <http://www.businessdictionary.com/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Atlántida.

- Caixa Bank. (2014). *EL EBITDA (Beneficio operativo)*. Obtenido de El Aula del Accionista: <https://www.caixabank.com/deployedfiles/caixabank/Estaticos/PDFs/AprendaConCaixaBank/aula771.pdf> [última consulta: 10 de abril de 2016]
- Canessa, R. (Sin fecha). *Los canales de precios*. Obtenido de Técnicas de trading: <http://www.tecnicasdetrading.com/2010/07/los-canales.html> [última consulta: 10 de abril de 2016]
- Castellano, V. (2013). *¿Cómo identificar Zonas de Alta Probabilidad?* . Obtenido de Rankia: <http://www.rankia.com/blog/estructura-mercado> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Centro de Comercio Internacional (CCI). (Sin fecha). *Glosario de Términos financieros y de negocios*. Obtenido de <http://legacy.intracen.org/tfs/docs/glossary/index.htm> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Clamp, R., y Martínez, A. (2010). La terminología de la gestión financiera y empresarial (Inglés- Francés-Español) al servicio de la práctica de la traducción especializada. *Entreculturas*, 197-217.
- Codina, J. (2011). *Manual de Análisis Técnico*. Obtenido de Caixa Bank: [http://www.caixabank.com/deployedfiles/caixabank/Estaticos/PDFs/Aprenda\\_con\\_caixabank/Manual\\_Analisis\\_Tecnico\\_w.pdf](http://www.caixabank.com/deployedfiles/caixabank/Estaticos/PDFs/Aprenda_con_caixabank/Manual_Analisis_Tecnico_w.pdf) [última consulta: 11 de abril de 2016]
- Cruz, M., y Cruz, M. (2014). Características del inglés de los términos económico-financieros: un enfoque traduccional. *Entreculturas*, 6, 55-85.
- Currás, B. (2013). *¿Qué países utilizan la libra esterlina?* Obtenido de Cambio Euro Libra: <http://www.cambioeurolibra.com/que-paises-utilizan-la-libra-esterlina.html> [última consulta: 3 de abril de 2016]
- Eco-finanzas. (Sin fecha). *Conceptos de uso frecuente en Economía y Administración*. Obtenido de Eco-finanzas: <http://www.eco-finanzas.com/conceptos.htm> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Economía 48. (Sin fecha). *Diccionario de Economía*. Obtenido de Economía 48: <http://www.economia48.com/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Efxto. (Sin fecha). *¿Qué es Forex?* Obtenido de Efxto. Comunidad Forex. : <https://efxto.com/escuela/que-es-forex> [última consulta: 3 de abril de 2016]
- (Sin fecha). *Diccionario Forex*. Obtenido de Efxto: <https://efxto.com/diccionario> [última consulta: 12 de abril de 2016]

- Enciclopedia financiera. (Sin fecha). *Diccionario económico*. Obtenido de Enciclopedia financiera: <http://www.encyclopediainanciera.com/diccionario/diccionario.php> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Estrategia Forex. (Sin fecha). *Mercado de las obligaciones del estado*. Obtenido de Estrategia Forex: <http://www.estrategia-forex.es/articulo/mercado-obligaciones.html> [última consulta: 13 de abril de 2016]
- Expansión. (Sin Fecha). *Diccionario Económico*. Obtenido de Expansión: <http://www.expansion.com/diccionario-economico.html> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Fernández, L. (2007). *¿Cómo se elabora un cuestionario?* Obtenido de Institut de Ciències de l'Educació. Universitat de Barcelona: <http://www.ub.edu/ice/recerca/pdf/ficha8-cast.pdf> [última consulta: 15 de abril de 2016]
- Fransalipp. (2010). *Insurance Research. Grupo Catalana Occidente: (Infraponderar)*. Madrid: MG Valores.
- (2015). *Portfolio Strategy. EU Weekly Macro Data*. Madrid: MG Valores.
- (2015). *Portfolio Strategy. US Weekly Macro Data*. Madrid: MG Valores.
- Fuertes-Olivera, P. A., y Pizarro-Sánchez, I. (2002). Translation and similarity-creating metaphors in specialized languages. *Target 14*, 43-73.
- Fundéu. (12 de julio de 2007). *Corrección, lenguaje bursátil*. Obtenido de Fundéu: <http://www.fundeu.es/recomendacion/correccion-corregir-bolsa/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- (3 de agosto de 2011). *Al alza, no a la alza*. Obtenido de Fundéu: <http://www.fundeu.es/recomendacion/al-alza-y-no-a-la-alza-1004/> [última consulta: 13 de abril de 2016]
- FXStreet. (Sin fecha). *Calendario económico*. Obtenido de FXStreet. El mercado de divisas: <http://www.fxstreet.es/calendario-economico/> [última consulta: 15 de abril de 2016]
- Gallardo, N., Gómez de Enterría, J., y y Marti, M. (2003). Proyecto ESLEE: creación neológica en los glosarios de Migraciones y Nueva Economía. *Colloquio Internazionale: "La neologia scientifica e tecnica: bilancio e prospettive"*. Roma: Academia di Romania.
- Garcia-Zarate, J. (30 de diciembre de 2014). *¿QE or not QE?... Esa es la cuestión*. Obtenido de Morningstar:

- <http://www.morningstar.es/es/news/132720/%C2%BFqe-or-not-que-esa-es-la-cuesti%C3%B3n.aspx> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- Gil, J. (2012). *Specialising in Financial Translation*. Obtenido de eCPD Webinar: [http://www.ecpdwebinars.co.uk/specialising\\_in\\_](http://www.ecpdwebinars.co.uk/specialising_in_) [última consulta: 22 de marzo de 2016]
- Gimeno, F. (2001). El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos. *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid.
- Gómez de Enterría, J. (1992). Las siglas en el lenguaje de la economía. *Revista de Filología Romanica*, 9, 267-274.
- Gómez de Enterría, J., y Gallardo, N. (2004). Reflexiones sobre neología especializada en vocabularios procedentes de diversos ámbitos de carácter sociológico. *El español, lengua de traducción. Actas II Congreso Internacional* (págs. 411-425). Toledo: Instituto Cervantes.
- Gómez, L. (21 de enero de 2014). *¿Qué es el precio objetivo de una acción?* Obtenido de Rankia: <http://www.rankia.com/blog/bolsa-desde-cero/2122662-que-precio-objetivo-accion> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- Guía Forex. (Sin fecha). *¿En largo o en corto?* Obtenido de Guía Forex: <http://guiaforex.blogspot.com.es/2010/07/en-largo-o-en-corto.html> [última consulta: 20 de marzo de 2016]
- Henderson, W. (2000). Metaphor, economics and ESP: some comments. *English for Specific Purposes*, 167-173.
- Hoffmann, L. (1988). *From term to specialized text*. Tübinge: Gunter Narr Verlag.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- IG. (Sin fecha). *Cómo operar*. Obtenido de IG: <https://www.ig.com/es/cfds-ordenes-stops-limites> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- InfoForex. (2016). *Glosario Forex*. Obtenido de InfoForex: <http://www.infoforex.es/forex-glosario/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Investing. (2016). *Estados Unidos - Cambio del empleo no agrícola ADP*. Obtenido de Investing: <http://es.investing.com/economic-calendar/adp-nonfarm-employment-change-1>

- (2016). *Estados Unidos - Nóminas no agrícolas*. Obtenido de Investing: <http://es.investing.com/economic-calendar/nonfarm-payrolls-227>
- Investing in bonds Europe. (Sin fecha). *Bonos corporativos*. Obtenido de Tipos de bonos: <http://www.investinginbondseurope.org/Pages/LearnAboutBonds.aspx?id=6296&LangType=1034>
- Investopedia. (2016). *Dictionary*. Obtenido de Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/>
- (Sin fecha). *What is the 'Catch Up Effect'*. Obtenido de Investopedia: <http://www.investopedia.com/terms/c/catch-up-effect.asp>
- Justforex. (Sin fecha). *Plataformas de Trading*. Obtenido de Justforex: <https://justforex.com/es/trading/trading-platforms>
- Koller, V. (2004). *Metaphor and Gender in Business Discourse: A Critical Cognitive Study*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Macmillan. (Sin fecha). *Job Seeker*. Obtenido de Macmillan: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/job-seeker>
- Marcús, S. (2 de julio de 2015). *Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?* Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/ideas-de-trading-scalping-o-swing-trading> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (10 de septiembre de 2015). *Operando en Forex: ¿Qué son los pips y los lotes?* Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-que-son-los-pips-y-los-lotes> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (1 de octubre de 2015). *Operando en Forex: Consejos para elegir el mejor broker*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-consejos-para-elegir-el-mejor-broker> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (3 de diciembre de 2015). *Operando en Forex: Cuando habla Yellen sube el pan (o cuidado con las noticias)*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-cuando-habla-yellen-sube-el-pan-o-cuidado-con-las-noticias> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (17 de septiembre de 2015). *Operando en Forex: el spread y las comisiones*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados->

financieros/operando-en-forex-el-spread-y-las-comisiones [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (10 de diciembre de 2015). *Operando en Forex: La estrategia del hedging*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-la-estrategia-del-hedging> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (19 de noviembre de 2015). *Operando en Forex: Tomando operaciones*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-tomando-operaciones> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (25 de febrero de 2016). *Operando en Forex: Estrategia de canales de tendencia*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-estrategia-de-canales-de-tendencia> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (11 de febrero de 2016). *Operando en Forex: Estrategia de doble cero*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-estrategia-de-doble-cero> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (18 de febrero de 2016). *Operando en Forex: Estrategias de doble techo y doble suelo*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-estrategias-de-doble-techo-y-doble-suelo> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (16 de marzo de 2016). *Operando en Forex: Las velas Heiken Ashi*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-las-velas-heiken-ashi> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (28 de enero de 2016). *Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop)*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-tecnicas-de-gestion-monetaria-breakeven-cierre-parcial-y-trailing-stop> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

----- (4 de febrero de 2016). *Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (promediar y piramidar)*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/operando-en-forex-tecnicas-de-gestion-monetaria-promediar-y-piramidar> [última consulta: 19 de marzo de 2016]

- Martin, L. (2006). Financial Crimes. *ATA Chronicle*, 35 (5), 27-32.
- Mateo, J. (1993). The translation of business English discourse into Spanish. *Babel International Journal of Translation*, 39 (1), 11-20.
- (2007). El lenguaje de las Ciencias Económicas. En E. Icaráz, J. Mateo, F. y Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (págs. 191-203).
- Mercado Forex. (Sin fecha). *Precios, Bid, Ask y Spread*. Obtenido de Mercado Forex: <http://mercadoforex.net/bid-ask-spread> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Moreno, M. (mayo de 2010). *¿Qué son los credit default swaps?* Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/conceptos-de-economia/que-son-los-credit-default-swaps> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Moreno, M. (15 de mayo de 2015). *Alan Greenspan y el grave error de no quitar a tiempo el alcohol de la fiesta*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/alan-greenspan-y-el-grave-de-no-quitar-a-tiempo-el-alcohol-de-la-fiesta> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (14 de mayo de 2015). *Pánico en la élite financiera: la economía se hunde como el Titanic, pero sin botes salvavidas*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/panico-en-la-elite-financiera-la-economia-se-hunde-como-el-titanic-pero-sin-botes-salvavidas> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (9 de enero de 2016). *Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/mercados-bursatiles-completan-su-peor-comienzo-de-ano-por-desplome-chino> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- (5 de enero de 2016). *Mercados caen como castillo de naipes por desaceleración y estancamiento global*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/mercados-caen-como-castillo-de-naipes-por-desaceleracion-y-estancamiento-global> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- Morningstar. (2 de febrero de 2016). *Fair Value Estimate de Morningstar*. Obtenido de Morningstar: <http://www.morningstar.es/es/news/146888/fair-value-estimate-de-morningstar.aspx> [última consulta: 11 de abril de 2016]

- (Sin Fecha). *Definiciones*. Obtenido de Morningstar: <http://www.morningstar.es/es/glossary/glossary.aspx> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- Navarro, J. (28 de junio de 2015). *Grecia la lía parda*. Obtenido de El Blog Salmón: <http://www.elblogsalmon.com/mercados-financieros/grecia-la-lia-parda> [última consulta: 19 de marzo de 2016]
- Oro y finanzas. (2015). *Diferencias entre el Swing Trading, Scalper, Trading Posicional y Day Trader*. Obtenido de Oro y finanzas: <https://www.oroymasfinanzas.com/2015/11/diferencias-swing-trading-scalper-trading-posicional-day-trader/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- (Sin fecha). *QE Quantitative Easing – Expansión Cuantitativa Monetaria*. Obtenido de Oro y finanzas: <https://www.oroymasfinanzas.com/tag/quantitative-easing-expansion-cuantitativa-monetaria/> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Orts, M. (2013). Traduciendo una crisis. Guía para el camino. *revista Traditori*, 6-8.
- Orts, M. A., y Almela, A. (2009). Translating the Spanish economic discourse of the crisis: Dealing with the inevitability of English loanwords. *IJES (International Journal of English Studies): Recent and Applied Corpus-Based Studies*, 133-157.
- Pérez Berenguel, J. F. (2003). Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003* (págs. 619-628). Granada: AIETI.
- Planeta Forex. (Sin fecha). *Artículos Educativos en Forex*. Obtenido de Centro Educativo: [http://www.planetaforex.com/articulos\\_forex/](http://www.planetaforex.com/articulos_forex/) [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Pullback Systems. (2014). *¿Qué es un pull back y qué implicaciones tiene?* Obtenido de Pullback.es: <http://www.pullback.es/que-es-un-pull-back-y-que-implicaciones-tiene> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Rankia. (2011). *Conceptos básicos: El stop loss y el take profits*. Obtenido de Rankia: <http://www.rankia.com/blog/traders-forex/1019298-conceptos-basicos-stop-loss-take-profits> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Real Academia Española, 23ª Edición*. Obtenido de Real Academia Española: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [última consulta: 15 de abril de 2016]

- Renta4. (17 de marzo de 2016). *Análisis de mercado: Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed, 2016-03-17*. Obtenido de Renta4: [http://www.r4.com/tx/news analisis/Se-retrasan-las-expectativas-de-proxima-subida-de-tipos-de-la-Fed?idp=405217&temp\\_t=3&temp\\_st=3&temp\\_c=1&temp\\_a=0](http://www.r4.com/tx/news analisis/Se-retrasan-las-expectativas-de-proxima-subida-de-tipos-de-la-Fed?idp=405217&temp_t=3&temp_st=3&temp_c=1&temp_a=0) [última consulta: 22 de marzo de 2016]
- (Sin fecha). *¿Qué es el mercado Forex?* Obtenido de Renta4: <https://www.r4.com/productos/forex/forex-que-es> [última consulta: 12 de abril de 2016]
- (Sin fecha). *¿Qué es Renta Fija?* Obtenido de Renta4: <http://www.r4.com/productos/renta-fija/renta-fija-que-es> [última consulta: 22 de marzo de 2016]
- (Sin fecha). *¿Qué son los ETFs?* Obtenido de Renta4: <http://www.r4.com/productos/etfs/etfs-que-son> [última consulta: 3 de abril de 2016]
- Román, V. (2008). *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*. Universidad de Málaga: Tesis doctoral.
- (2010). La información para accionistas e inversores de las sociedades del Ibx 35: una valiosa fuente documental para la enseñanza-aprendizaje de la traducción económico-financiera. *Segundo Seminario Internacional, Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación*. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- Russo, A. (2002). Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico? *El español, lengua de traducción. Actas del I congreso internacional* (págs. 186-201). Almagro: Instituto Cervantes .
- Rynne, J. (2001). Approaching the Translation of Spanish Financial Statements. *The ATA Chronicle*, 30 (6), 33-36.
- Tapia Granados, J. A. (2000). *Sobre capital-riesgo y otros aspectos de la jerga económica*. Obtenido de Puntoycoma, 64: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/64/pyc64.pdf>. [última consulta: 12 de abril de 2016]
- Universidad Torcuato di Tella. (Sin fecha). *Índice Líder*. Obtenido de Centro de Investigación en Finanzas: [http://www.utdt.edu/ver\\_contenido.php?id\\_contenido=3159&id\\_item\\_menu=6221](http://www.utdt.edu/ver_contenido.php?id_contenido=3159&id_item_menu=6221) [última consulta: 5 de abril de 2016]

Your dictionary. (Sin fecha). *MBA Mortgage Applications Survey* . Obtenido de Investment & Finance Definition: <http://www.yourdictionary.com/mba-mortgage-applications-survey> [última consulta: 3 de abril de 2016]

## **Anexo 1. Textos analizados 1-23**

Para el análisis de estos textos se ha utilizado el siguiente código de colores:

- Amarillo: terminología financiera en inglés
- Verde: terminología financiera en español
- Rosa: Metáforas, dichos
- Azul: Fraseología financiera

Además, cabe mencionar que los textos mostrados a continuación son una selección del contenido de los textos originales.

### **1. Análisis de noticias de noticias en medios de comunicación**

#### **Texto 1 - Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino**

Los mercados completaron ayer **uno de los peores comienzos de año de la historia bursátil con pérdidas generalizadas**. Los índices de Estados Unidos **acumularon una pérdida** semanal de al menos 6% en sus principales indicadores. El Dow Jones **cedió** un 6,2%, el selectivo S&P 500 un 5,96% y el índice compuesto del mercado Nasdaq el 7,3%. Con estos descensos el Dow Jones perdió la **marca** de los 17.000 puntos, el S&P 500 la de los 2.000 enteros y el Nasdaq la de las 5.000 unidades, tres niveles con los que había cerrado Wall Street el año 2015. Más de 2.500 millones de dólares fueron borrados del valor de las existencias en las últimas cuatro sesiones. La primera semana del año ha sido la peor de la historia bursátil y los descensos continuarán. Los **mercados están en estado de shock**, lacerados por el **estallido de la burbuja china** que se hizo insostenible.

Las **turbulencias** originadas en el gigante asiático y la progresiva caída de los precios del petróleo y las materias primas han resultado flagelados por estos descensos. Los **temores de incubación** de una nueva crisis financiera como la que se desató en 2008 están latentes y aunque la jornada de este viernes se presentó positiva al comienzo, poco a poco fueron derrumbándose las expectativas y en las últimas horas se rindieron al pesimismo generalizado por el deterioro de la economía mundial. Los indicadores europeos también sufrieron descensos: la bolsa de Fráncfort terminó con una caída de -1,31%; la de París con -1,59%, la de Londres en -0,70% y la de Madrid en -1,66%, llevando al Ibex 35 a perder la **cota** de los 9.000 puntos.

A nivel semanal, el **DAX 30** de Fráncfort fue el indicador que obtuvo el peor resultado desde 2011, con un descenso de -8,32%. Le siguió el IBEX 35 que acumuló una caída de -6,65% y el **CAC** francés con un descenso de -6,54%. Fue la peor semana de los últimos 12 meses apuntando a como se viene **este año del mono**. Las pérdidas tampoco se hicieron esperar en los mercados asiáticos. El **Shanghai Composite** perdió el 10% en la primera semana del año, mientras en Hong Kong la pérdida fue del -6,7%.

China se enfrenta a una inminente crisis financiera y esto es lo que ha **desatado todo el miedo del mercado**. Hasta ahora la situación se había mantenido controlada porque China era el último **bastión del crecimiento** y ahí se dirigieron muchas de las

inversiones que facilitaron los bancos centrales de occidente con sus tasas al cero por ciento de interés. Como al final de este camino se ha descubierto que no habrá el crecimiento esperado las pérdidas resultan inevitables. El panorama para este 2016 se ve complejo y no existe posibilidad de un reequilibrio rápido de fuerzas por los enormes desequilibrios creados en el período del hinchamiento de las burbujas especulativas. Estos desequilibrios han hundido la productividad y ésta hoy se encuentra en sus mínimos niveles en 40 años. La expansión económica que generan las burbujas especulativas tarde o temprano implosionan y cuando no hay un crecimiento real que la sostenga se desata una reacción en cadena tipo efecto dominó. La caída del gigante asiático será el gran tumor de la economía este 2016 que recién comienza.

#### Texto 2 - Pánico en la élite financiera: la economía se hunde como el Titanic, pero sin botes salvavidas

King explica que "la economía mundial es como un transatlántico sin botes salvavidas. Si se produce otra recesión podría ser un golpe realmente duro para políticos y economistas".

Esta declaración hace referencia a que en anteriores recuperaciones post crisis, las políticas fiscal y monetaria contaban con un gran margen de maniobra para reponer la munición. Pero la recuperación de la crisis iniciada en 2008 "se está caracterizando por la persistente escasez de municiones". Ni la política fiscal ni la política monetaria tienen hoy margen de maniobra para contrarrestar los efectos del nuevo tsunami financiero que puede erupcionar en cualquier momento.

Decir que "la economía mundial es como el Titanic, sin ningún bote salvavidas", le quita el sueño a cualquiera. Es el pánico que comienza a sentir la élite financiera ante la inminente próxima crisis.

#### Texto 3 - Alan Greenspan y el grave error de no quitar a tiempo el alcohol de la fiesta

Hemos repetido en varias ocasiones la frase de William McChesney "Hay que quitar el alcohol de la fiesta antes que ésta se anime demasiado". McChesney ha sido tal vez el mejor presidente que ha tenido la Reserva Federal de Estados Unidos. Supo imponer autoridad y dar fuerza al mito de que los bancos centrales son los que crean la oferta monetaria. Le bastaba conocer la base monetaria y mantener a raya a los banqueros, quitándoles el alcohol de la fiesta cada vez que se excedían y abusaban con los créditos. La frase alude a la perspicacia de la autoridad monetaria para actuar antes que el sistema se emborrache y colapse.

#### Texto 4 - Mercados caen como castillo de naipes por desaceleración y estancamiento global

El lunes negro de ayer hundió a la Bolsa de Shanghai en un 7 por ciento y se propagó como un reguero de pólvora por el resto del planeta demostrando que se viven momentos de miedo y fragilidad. La economía sigue entrampada en la resaca post crisis y los planes de ayuda solo han aliviado al sistema financiero, precisamente el corazón del problema. Esta fanfarria ha ocultado que la economía aún no logra levantarse del shock sufrido en 2008 tras las décadas de consumo y derroche iniciadas

a fines de los 80. Una **fiesta** que terminó con la **paradoja de tener tasas de interés por el suelo y al mismo tiempo caídas en picada de las tasas de inversión**. Hoy nadie invierte porque la deflación es el futuro y tanto la **caída** de la demanda como el desplome de los precios no son más que el reflejo de la caída generalizada del consumo.

Texto 5 - Grecia la lía parda

**Grecia la lía parda**

## 2. Análisis de informes de situación

Texto 6 – Insurance Research

**Insurance Research**

**(Infraponderar)**

**Recogemos velas a la espera de un clima mejor...**

*GCO se **ha apreciado casi un 30%**, batiendo al IBEX en un 17% y al **Sx5e** en un 20% desde **nuestro informe del pasado 25/11..***

*Elo ha sido gracias, tal y como apostamos a una **relajación de la Prima de Riesgo** (y del **CDS**).*

*Sin embargo, creemos que esa mejora ya ha finalizado y **corremos el riesgo de sufrir un nuevo incremento.***

*Adicionalmente, el **comportamiento** de GCO ya ha realizado **cacth-up** con sus homólogos de Seguro de Crédito en Europa (que incluso **están empezando a corregir**).*

***Con todo ello, rebajamos la recomendación en GCO a **INFRAPONDERAR**, a la espera de una situación más favorable en lo que respecta al **riesgo Periférico.*****

*Destacamos que ello es una recomendación realizada por **motivos más tácticos** que por una variación en nuestra visión sobre los **fundamentos** de la compañía*

*El grupo Catalana Occidente (GCO) se caracteriza por una **posición de nicho**, optimización de la **rentabilidad del negocio**, un **resultado técnico relativamente estable** incluso en momentos de incertidumbre. En los últimos trimestres hemos*

asistido a una **recuperación** del negocio de Seguro de Crédito importante (consideramos los **ratios** actuales ya normalizados).

La situación de **solvencia** (tanto actual como histórica) es **muy sólida** (incluso considerando las duras exigencias de **Solvencia II**).

**Nuestra preferencia sobre el sector asegurador frente al sector bancario permanece igual..**

El pasado 25/11 fue realmente “una buena **oportunidad de entrada** en GCO”

Desde nuestro informe de compra del pasado 26/11, Catalana Occidente se ha revalorizado un 29%, **batiendo** al índice en un 17% al IBEX y un 20% al SX5E.

Nuestra tesis de inversión ha funcionado plenamente, y la evolución de la **Prima de Riesgo** ha sido el claro **driver** de la **cotización**:



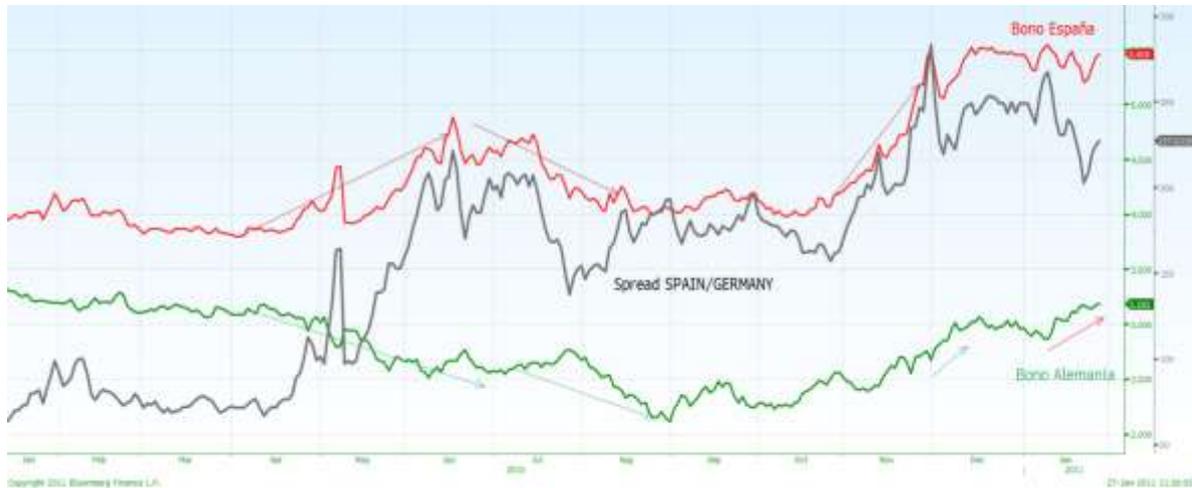
Así la tanto la Prima de Riesgo como el CDS han mejorado sensiblemente, desde la situación del mes de Noviembre (tal y como apostamos).



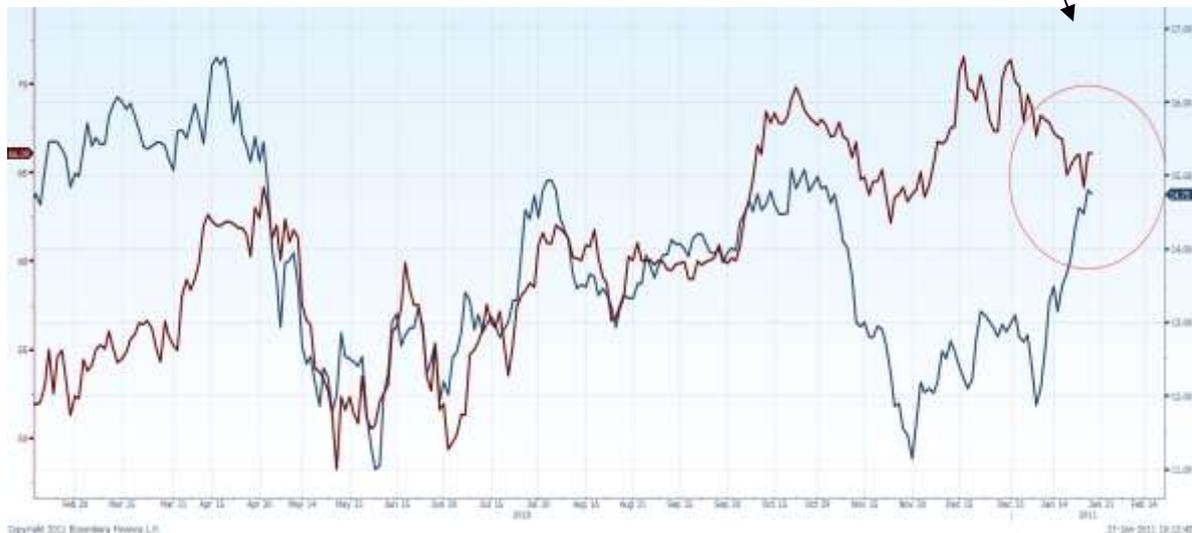
Sin embargo la Prima de Riesgo podría volver a tensionarse...

Sin embargo, creemos que el nivel alcanzado (202bps de **spread**) es más que suficiente y que la crisis de Periféricos todavía no ha finalizado.

Más aún si tenemos en cuenta que la **reducción de Prima** ha tenido que ver básicamente con un incremento del **yield** de bono Alemán. De hecho el Bono a 10 años Español sigue todavía en el entorno del 5,5%, reflejando una situación no resuelta todavía.



Adicionalmente, la importante recuperación de estos dos meses en la cotización de GCO ha conseguido hacer un **catch-up al comportamiento de sus homólogos en Seguro de Crédito** en Europa.



Incluso en el último mes hemos asistido a una **corrección** en el comportamiento de sus homólogos, sin que, la acción de GCO se inmutara...

**Inversiones: A corto el peso de la RF va seguir a centrando la atención...**

A pesar de la **relativa posición de prudencia** en la política relativa a Inversiones de GCO, la **coyuntura** del mercado actual lleva a una parte del mercado a continuar **prestando atención a su cartera de RF** (un 53% de los 6500 Mill €).

**EL 40% de la cartera son Bonos Soberanos**, y España representa un **50%**. Este peso, como en su momento fue el de la **deuda corporativa**, está **atrayendo el interés de los inversores** y analistas (incluso con recomendaciones de **coberturas**).

El cambio de recomendación es táctico más que un temor a un deterioro en los **fundamentales** (Gco sigue siendo una compañía bien gestionada).

Todo ello añadiendo que nuestra rebaja es táctica, dada la importante **revalorización** y el temor a un tensionamiento de la Prima de Riesgo y, **carencia de nuevos drivers a corto plazo**.

*El Seguro de Crédito ha recuperado...*

La actual crisis de Periféricos ha incrementado el interés sobre este área, que es la que mayor aportación al crecimiento de los beneficios ha aportado en 2010.

La situación del mercado debería considerarse como normalizada, incluso GCO se plantea un crecimiento selectivo, considerando un **posible incremento en volúmenes fuera del mercado español**.



*Aunque algunos temen una posible recaída...*

El riesgo de recaída y repetición de una crisis como el 2008, debe ser matizada por varios aspectos que nos hacen pensar que la compañía está mucho mejor preparada para afrontarla:

La compañía ha reducido su **exposición** un 43% en los últimos 3 años.

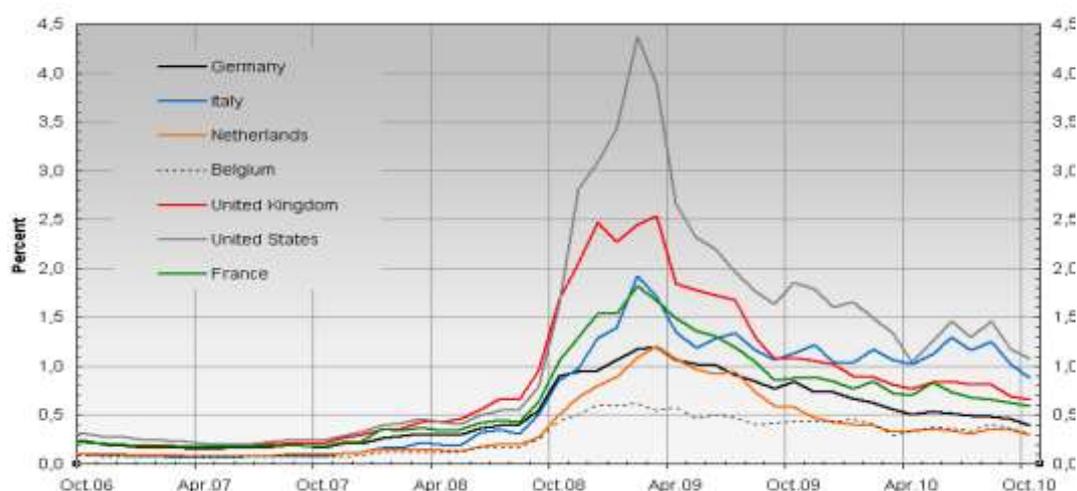
El peso del negocio doméstico es tan sólo de un 30% y se espera que continúe descendiendo como consecuencia del mayor esfuerzo por otros países.

PRIMAS	9M 2009	9M 2010	% var%	s/ total
España	361,0	292,5	-19,0%	31,7%
Francia	88,4	82,1	-7,1%	8,9%
Italia	56,2	44,8	-20,2%	4,9%
Países Bajos	79,0	79,9	1,1%	8,6%
Reino Unido	80,0	66,9	-16,4%	7,2%
Alemania	101,9	101,5	-0,4%	11,0%
Resto C.E.E.	151,3	145,2	-4,1%	15,7%
Resto países	111,5	111,0	-0,5%	12,0%
<b>TOTAL</b>	<b>1.029,3</b>	<b>923,8</b>	<b>-10,2%</b>	<b>100,0%</b>

A pesar del posible deterioro que se pueda producir en España, si este es progresivo, no es de esperar efectos importantes en la **cuenta de resultados** (ya que la situación

del 2008/2009 estuvo marcada más por el efecto liquidez que por la propia morosidad).

### Expected Default Frequency



Atradius monitoriza la situación de sus clientes **muy a corto**, teniendo capacidad para reducir su riesgo y/o incrementar las **primas**.

### Texto 7 - Fair Value Estimate

#### Fair Value Estimate de Morningstar (selección)

La **estimación de precio objetivo** de Morningstar indica a los inversores el **valor intrínseco** a largo plazo de una acción, ayudándoles a ver más allá de la cotización actual. Morningstar calcula la estimación del precio objetivo de una empresa basándose en la cantidad de **cash** que pensamos que la empresa puede generar en el futuro. Al determinar la estimación del **precio objetivo**, Morningstar también tiene en cuenta la previsibilidad de los flujos de caja futuros de la empresa – el **rating** de incertidumbre. Una acción con un rating de incertidumbre más alto requiere un mayor **margen de seguridad** antes de obtener un rating de 4 o 5 estrellas. La estimación de precio objetivo de Morningstar es una vara de medir para determinar el **valor intrínseco** a largo plazo.

### Texto 8 - ¿QE or not QE? Esa es la cuestión

#### ¿QE or not QE?... Esa es la cuestión (selección)

Los **ETFs** pueden ser una buena opción para prepararse para una flexibilización de la política monetaria del Banco Central Europeo.

Este cuadro bastante deslucido no ha impedido, sin embargo, que los mercados de acciones y bonos de la Zona Euro registraran rentabilidades positivas en este año 2014. Así, desde principios de enero hasta finales de noviembre, el Eurostoxx 50, que mide el comportamiento de las 50 mayores empresas de la región, ganó un 8,2%. Mientras tanto, en el mismo período, el Barclays Euro Aggregate Bond, que refleja los cambios en el **mercado de obligaciones** en euros de grado de inversión (bonos públicos y **bonos**

corporativos mezclados, conviene subrayarlo), ha registrado una subida aún más importante, del 10,2%, y, esto solo con la apreciación del capital. Una cartera compuesta únicamente por fondos de bajo costo que reproducen estos dos tradicionales índices de referencia hubiera producido un rendimiento bastante decente para un inversor en euros. Pero podría haberse embolsado rentabilidades mucho más altas si se hubiera expuesto a un solo país periférico en lugar de un índice de renta variable de todos los países de la Zona Euro.

#### Texto 9 – Calendario macro de la semana 01/06/2015

Expected Data for this week in the US						
Date	Time	Data	Period	Estimate	Last	
06/01/2015	14:30	<b>Personal Income</b>	Apr	0.3%	0.0%	
06/01/2015	14:30	<b>Personal Spending</b>	Apr	0.2%	0.4%	
06/01/2015	14:30	Real Personal Spending	Apr	0.1%	0.3%	
06/01/2015	14:30	PCE Deflator MoM	Apr	0.1%	0.2%	
06/01/2015	14:30	PCE Deflator YoY	Apr	0.2%	0.3%	
06/01/2015	14:30	PCE Core MoM	Apr	0.2%	0.1%	
06/01/2015	14:30	PCE Core YoY	Apr	1.3%	1.3%	
06/01/2015	15:45	<b>Markit US Manufacturing PMI</b>	May F	53.8	53.8	
06/01/2015	16:00	Construction Spending MoM	Apr	0.7%	-0.6%	
06/01/2015	16:00	<b>ISM Manufacturing</b>	May	52.0	51.5	
06/01/2015	16:00	ISM Prices Paid	May	43.0	40.5	
06/02/2015	15:45	ISM New York	May	--	58.1	
06/02/2015	16:00	<b>Factory Orders</b>	Apr	-0.1%	2.1%	
06/02/2015	16:00	Factory Orders Ex Trans	Apr	--	0.0%	
06/02/2015	16:00	IBD/TIPP Economic Optimism	Jun	49.9	49.7	
06/02/2015		Wards Domestic Vehicle Sales	May	13.20M	12.88M	
06/02/2015		Wards Total Vehicle Sales	May	17.10M	16.46M	
06/03/2015	13:00	<b>MBA Mortgage Applications</b>		--	-1.6%	
06/03/2015	14:15	<b>ADP Employment Change</b>	May	200K	169K	
06/03/2015	14:30	Revisions: U.S. Trade Balance				
06/03/2015	14:30	<b>Trade Balance</b>	Apr	-\$44.0B	-\$51.4B	
06/03/2015	15:45	Markit US Composite PMI	May F	--	56.1	
06/03/2015	15:45	<b>Markit US Services PMI</b>	May F	56.4	56.4	
06/03/2015	16:00	ISM Non-Manf. Composite	May	57.0	57.8	
06/03/2015	20:00	<b>U.S. Federal Reserve Releases Beige Book</b>				
06/04/2015	13:30	Challenger Job Cuts YoY	May	--	52.8%	
06/04/2015	14:30	<b>Nonfarm Productivity</b>	1Q F	-2.9%	-1.9%	
06/04/2015	14:30	<b>Unit Labor Costs</b>	1Q F	6.0%	5.0%	
06/04/2015	14:30	<b>Initial Jobless Claims</b>	Weekly	278K	282K	
06/04/2015	14:30	<b>Continuing Claims</b>	Weekly	2195K	2222K	
06/05/2015	14:30	<b>Change in Nonfarm Payrolls</b>	May	225K	223K	
06/05/2015	14:30	Two-Month Payroll Net Revision	May	--	--	
06/05/2015	14:30	Change in Private Payrolls	May	220K	213K	
06/05/2015	14:30	Change in Manufact. Payrolls	May	5K	1K	
06/05/2015	14:30	<b>Unemployment Rate</b>	May	5.4%	5.4%	
06/05/2015	14:30	Average Hourly Earnings MoM	May	0.2%	0.1%	
06/05/2015	14:30	Average Hourly Earnings YoY	May	2.2%	2.2%	
06/05/2015	14:30	Average Weekly Hours All Employees	May	34.5	34.5	
06/05/2015	14:30	Underemployment Rate	May	--	10.8%	
06/05/2015	14:30	Change in Household Employment	May	--	192	
06/05/2015	14:30	<b>Labor Force Participation Rate</b>	May	--	62.8%	
06/05/2015	21:00	<b>Consumer Credit</b>	Apr	\$16.450B	\$20.523B	

**Macro EE.UU.** Semana cargada de datos a nivel macro.

El lunes se conocerá la **renta y el gasto personal**, así como el **Markit PMI de manufacturas** su dato homólogo como es el **ISM de manufacturas**.

El martes tendremos **las órdenes de fabricación**.

El miércoles se publican las **solicitudes de hipotecas** y el **cambio en empleados**. Además, conoceremos el **balance comercial** y el Markit PMI servicios además del **libro Beige**.

El jueves sale a la luz la **productividad no agrícola** y el **coste laboral unitario**, así como las **solicitudes iniciales de desempleo** y los **reclamos continuos**.

El viernes tendremos el **cambio en nóminas no agrícolas** y la **tasa de desempleo**. Además, se dará a conocer **la tasa de participación laboral** y el **crédito al consumo**.

Expected Data for this week in Europe							
Date	Time	Country	Data	Period	Estimate	Last	
06/01/2015	09:15	SP	Markit Spain Manufacturing PMI	May	54.5	54.2	
06/01/2015	09:50	FR	Markit France Manufacturing PMI	May F	49.3	49.3	
06/01/2015	09:55	GE	Markit/BME Germany Manufacturing	May F	51.4	51.4	
06/01/2015	10:00	EC	Markit Eurozone Manufacturing PMI	May F	52.3	52.3	
06/01/2015	14:00	GE	CPI MoM	May P	0.1%	0.0%	
06/01/2015	14:00	GE	CPI YoY	May P	0.7%	0.5%	
06/01/2015	14:00	GE	CPI EU Harmonized MoM	May P	0.1%	-0.1%	
06/01/2015	14:00	GE	CPI EU Harmonized YoY	May P	0.6%	0.3%	
06/01/2015	18:00	FR	Total Jobseekers	Apr	3510.0k	3509.8k	
06/01/2015	18:00	FR	Jobseekers Net Change	Apr	0.0	15.4	
06/02/2015	09:00	SP	Unemployment MoM Net ('000s)	May	-115.8	-118.9	
06/02/2015	09:55	GE	Unemployment Change (000's)	May	-10K	-8K	
06/02/2015	09:55	GE	Unemployment Rate	May	6.4%	6.4%	
06/02/2015	11:00	EC	PPI MoM	Apr	0.1%	0.2%	
06/02/2015	11:00	EC	PPI YoY	Apr	-2.0%	-2.3%	
06/02/2015	11:00	EC	CPI Estimate YoY	May	0.2%	0.0%	
06/02/2015	11:00	EC	CPI Core YoY	May A	0.7%	0.6%	
06/03/2015	09:15	SP	Markit Spain Services PMI	May	59.4	60.3	
06/03/2015	09:15	SP	Markit Spain Composite PMI	May	58.7	59.1	
06/03/2015	09:50	FR	Markit France Services PMI	May F	51.6	51.6	
06/03/2015	09:50	FR	Markit France Composite PMI	May F	51.0	51.0	
06/03/2015	09:55	GE	Markit Germany Services PMI	May F	52.9	52.9	
06/03/2015	09:55	GE	Markit/BME Germany Composite PMI	May F	52.8	52.8	
06/03/2015	10:00	EC	Markit Eurozone Services PMI	May F	53.3	53.3	
06/03/2015	10:00	EC	Markit Eurozone Composite PMI	May F	53.4	53.4	
06/03/2015	11:00	EC	Unemployment Rate	Apr	11.2%	11.3%	
06/03/2015	11:00	EC	Retail Sales MoM	Apr	0.6%	-0.8%	
06/03/2015	11:00	EC	Retail Sales YoY	Apr	2.0%	1.6%	
06/03/2015	11:00	EC	OECD Economic Outlook				
06/03/2015	13:45	EC	ECB Main Refinancing Rate		0.050%	0.050%	
06/03/2015	13:45	EC	ECB Deposit Facility Rate		-0.200%	-0.200%	
06/03/2015	13:45	EC	ECB Marginal Lending Facility		0.300%	0.300%	
06/04/2015	07:30	FR	ILO Mainland Unemployment Rate	1Q	10.0%	10.0%	
06/04/2015	07:30	FR	ILO Unemployment Rate	1Q	10.4%	10.4%	
06/04/2015	07:30	FR	Mainland Unemp. Change 000s	1Q	8K	36K	
06/04/2015	09:30	GE	Markit Germany Construction PMI	May	--	51.0	
06/04/2015	10:10	GE	Markit Germany Retail PMI	May	--	52.6	
06/04/2015	10:10	EC	Markit Eurozone Retail PMI	May	--	49.5	
06/04/2015	10:10	FR	Markit France Retail PMI	May	--	46.2	
06/05/2015	08:00	GE	Factory Orders MoM	Apr	0.5%	0.9%	
06/05/2015	08:00	GE	Factory Orders WDA YoY	Apr	-0.6%	1.9%	
06/05/2015	08:45	FR	Trade Balance	Apr	-3950M	-4575M	
06/05/2015	09:00	SP	Industrial Output NSA YoY	Apr	--	4.8%	
06/05/2015	09:00	SP	Industrial Output SA YoY	Apr	1.5%	2.9%	
06/05/2015	11:00	EC	Gross Fix Cap QoQ	1Q	0.6%	0.4%	
06/05/2015	11:00	EC	Govt Expend QoQ	1Q	0.4%	0.2%	
06/05/2015	11:00	EC	Household Cons QoQ	1Q	0.6%	0.4%	
06/05/2015	11:00	EC	GDP SA QoQ	1Q P	0.4%	0.4%	
06/05/2015	11:00	EC	GDP SA YoY	1Q P	1.0%	1.0%	

#### Macro Zona Euro. Semana cargada de datos a nivel macro.

A nivel agregado, el lunes conoceremos el Markit PMI de manufacturas. El martes se publica el **índice de precios a los productores** y la **estimación de inflación** para el mes de mayo. El miércoles tendremos el Markit PMI servicios, la tasa de desempleo y las **ventas minoristas**, así como las previsiones económicas por parte de la OECD y los resultados de la reunión del BCE con las diferentes tasas de interés. Finalmente el viernes, sale a la luz datos **económicos trimestrales capital fijo bruto, gasto del gobierno, consumo de los hogares y el dato de PIB**.

En Alemania, el lunes se dará a conocer el **Markit PMI de manufacturas** y el dato de **inflación**. El martes será el turno de la **tasa de desempleo**. El miércoles tendremos el **Markit PMI servicios**, mientras que el viernes saldrá a la luz los **pedidos de fabricación**.

En Francia, el lunes se conocerá el **Markit PMI de manufacturas** y el **total de los que buscan empleo y su cambio neto**. El miércoles tendremos el Markit PMI de servicios. El jueves es el turno de la **tasa de desempleo ILO** y el viernes del balance comercial.

En España, destacamos el lunes del **Markit PMI de manufacturas**. El miércoles sale a la luz el **Markit PMI de servicios**.

## Texto 10 - Análisis de mercado «Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17»

*Análisis de mercado: Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17*

**17/03/16 09:07**

### Principales citas macroeconómicas: Balanza comercial e IPC en Europa

En **Europa**, conoceremos la **balanza comercial**, en este caso de enero y ajustada: +19.500 mln eur (vs +21.000 mln eur anterior), el **IPC** mensual de febrero, que se espera **repunte** ligeramente al +0,1%e (vs -1,4% anterior) y tasa interanual que se espera se mantenga en línea con el preliminar que ya recogió la caída con respecto al anterior (-0,2%e y preliminar y +0,3% anterior) y el IPC subyacente final interanual, que también se espera que se mantenga en línea con el preliminar (+0,7%e y preliminar y 1% anterior). Por otro lado, en **Reino Unido**, el Banco de Inglaterra anunciará tipos de interés y el programa de compra de activos: sin cambios esperados en ambos: 0,5% y 375.000 mln **GBP** est, respectivamente.

En **Estados Unidos**, se da a conocer el **panorama de negocios de la FED de Filadelfia** de marzo, que se espera menos negativo que en febrero (-1,5e vs -2,8 anterior), las **peticiones iniciales de subsidio de desempleo**: 268.000 est (desde 259.000 anterior), la **balanza por cuenta corriente** del 4T, donde se espera un déficit de -118.000 mln USD, levemente por debajo del de 3T (-124.100 mln USD), y por último, el **índice líder** de febrero que, de cumplirse las expectativas, sería mejor que el de enero (+0,2%e vs -0,2% anterior).

### Mercados financieros: Subasta del Tesoro español de bonos a 3 años y obligaciones a 10 y 15 años

Hoy esperamos apertura **al alza** en las **plazas europeas** (futuros Eurostoxx +0,95%), haciendo lectura del **comunicado de la FED**, que **en línea con** lo esperado mantuvo los **tipos de interés** en el rango 0,25%-0,50% pero que con su **revisión a la baja de previsiones de crecimiento e inflación** hizo que se retrasasen las expectativas de la próxima subida de tipos. La FED apunta a **sólo dos subidas** de tipos este año (+50 pb total) frente a las cuatro de diciembre, y otro punto porcentual en 2017. Tras el comunicado de ayer, las probabilidades de subida de tipos en junio-16 se han reducido de 54% a 38% y hay que irse a septiembre para tener una lectura superior al 50% (52%). El S&P500 avanzó un 0,8% desde el anuncio, la **TIR** 10 años se moderó hasta 1,88% desde 1,97% y el dólar se depreció 1,5% hasta 1,124 USD/Eur.

En el comunicado, se hace referencia a un ritmo de recuperación sostenida de la económica americana, pero se revisan ligeramente a la baja las **previsiones de crecimiento** del PIB para 2016 (hasta 2,2% vs 2,4% anterior). En **términos de inflación**, el IPC se moderó en febrero en tasa general hasta 1,0% frente a 1,4% anterior

(+0,9%e), mientras que la subyacente repuntó ligeramente hasta 2,3% frente a 2,2% anterior y esperado. La FED espera que la inflación se mantenga baja en el corto plazo, en parte debido a los descensos en los precios de la energía. De hecho, revisa a la baja las previsiones de inflación general hasta 1,2% vs 1,6% previo en tasa general, y 1,6% la subyacente. Aunque los recientes estímulos monetarios de otros bancos centrales, el contexto internacional y la **presión a la baja** sobre la inflación global están permitiendo a la FED no tener que subir tipos de forma inmediata, la situación de la economía americana justifica seguir normalizando los tipos de interés en un contexto en el que el mercado laboral está en pleno empleo (la FED mantuvo ayer las previsiones de que la tasa de paro caerá hasta 4,7% en 2016) y la demanda interna se mantiene sólida. De hecho, la decisión de ayer de mantener tipos no fue unánime, con un miembro votando a favor de una subida de 25 **pb**. Recordamos que las próximas reuniones de la FED serán el 26-27 de abril y 14-15 de junio.

Como telón de fondo en la apertura europea de hoy, una **balanza comercial japonesa** que entra en superávit en febrero, aunque inferior al esperado: 242.800 mln Yenes vs 400.000 mln Yenes esperados (vs -648.800 mln anterior), derivado principalmente del freno en la caída de las exportaciones (-4% vs -3%e y -12,9% anterior) y unas **importaciones** que caen a tasas de -14,2% (vs -15,8%e y -18% anterior). Hoy la atención estará en el plano **macro**, además de en la **subasta del Tesoro español** de bonos a **3 años** y obligaciones a **10 y 15 años**, con objetivo de captar 2.000-3.000 mln eur, y en la reunión del **Banco de Inglaterra**, sin cambios esperados en los tipos de interés (0,5%) ni en el programa de compra de activos (375.000 mln GBP). Asimismo, destacamos los **avances** en el precio del crudo (ayer +4%, hoy +1%) hasta niveles de 41 USD/b (Brent) después de que los mayores productores del mundo confirmaran sus planes de reunirse para debatir una congelación de la producción.

De la **Eurozona** conoceremos el **IPC** final de febrero, que mantendría la caída interanual mostrada por el dato preliminar en tasa general (-0,2%e vs +0,3% anterior) y con moderación en la tasa subyacente (+0,7%e vs +1% anterior), ambos datos coherentes con los nuevos estímulos anunciados por el **BCE**. Seguiremos con encuestas adelantadas en **Estados Unidos**, donde la **FED de Filadelfia** de marzo podría moderar su caída (-1,5e vs -2,8 anterior) especialmente tras el buen registro de la encuesta manufacturera de Nueva York (en máximos de jul-15), a la que se añadirá el **índice líder** de febrero con también mejora prevista (+0,2%e vs -0,2% anterior).

En **Estados Unidos** publica resultados **Adobe**, mientras que en **Europa** lo ha hecho ya la alemana **Lufthansa**, donde la ventas se han situado en línea con las estimaciones, mientras que el beneficio por acción ha sorprendido a la baja en un -4% hasta los 2,77eur/acc frente a los 2,87eur/acc esperados, aunque mantiene el dividendo estable en 0,50eur/acc. El **beneficio operativo** ha aumentado un 55% hasta alcanzar los 1.820 mln eur gracias al bajo precio del crudo. La compañía ha anunciado que el beneficio esperado para 2016 no podrá verse tan beneficiado por el precio del petróleo debido a la fuerte competencia sobre el precio de los billetes.

### 3. Análisis de *Forex* o mercado de divisas internacionales

## Texto 11 – Operando en Forex: la estrategia de hedging

En Forex es una técnica muy habitual para **cubrir posiciones abiertas** limitando el riesgo en las mismas, y es por ello que todo **trader** que opere en Forex debería conocer esta técnica, aunque decida finalmente no utilizarla.

En realidad, el **hedging** es bastante más complejo que eso, pues uno puede “**hedgearse**” en divisas o productos diferentes con correlación negativa, puede hacer hedging usando **derivados** como las opciones, pueden abrir posiciones de hedging con cantidades parciales, **variando la relación de cobertura de la posición**, puede activar la operación de hedging a una distancia determinada de la principal, y un largo etcétera.

## Texto 12 – Operando en Forex: Cuando habla Yellen sube el pan (o cuidado con las noticias)

En el **trading** en general existen dos grandes tendencias de análisis de los mercados financieros: el **análisis técnico**, que se centra en estudiar los movimientos del precio en los gráficos en base a **patrones chartistas** e indicadores técnicos, y el **análisis fundamental**, que pone el foco en las causas subyacentes de los movimientos analizando las principales noticias y sucesos que tienen implicaciones económicas y políticas.

## Texto 13 - Operando en Forex: Tomando operaciones

### **Entrar largo o entrar corto**

De entrada, y como ya comentamos **cuando explicamos el spread**, siempre que queramos entrar al mercado tendremos dos precios a nuestra disposición: **el precio bid y el precio ask**. El precio al que se nos servirá una orden dependerá de si la posición que queremos tomar es de compra o de venta.

Si nos vamos a poner largos en el mercado, es decir, vamos a comprar el par de divisas que estamos operando, el precio al que se nos servirá será el del ask. Por el contrario, si lo que vamos a hacer es apostar a que la cotización de un par de divisas va a ir a la baja, y por lo tanto nos ponemos cortos, o vendemos, deberemos atender al precio del bid.

La **diferencia entre el precio del bid y del ask, conocida como spread**, es variable en todo momento y depende en buena parte de la volatilidad del mercado en cada momento puntual. El spread nos va a implicar **iniciar una operación siempre con pérdidas**, ya que se carga en el mismo momento de entrada al mercado. No deja de ser nuestra comisión **por tomar esa operación**, así que debe considerarse algo absolutamente normal.

### **Formas de entrar a mercado**

La manera más rápida y directa de entrar al mercado, aunque probablemente también sea la menos empleada, es la denominada **“a mercado”**. Es decir, es entrar instantáneamente en el mercado al precio que actualmente esté, y se lleva a cabo con el simple click de un botón de compra o venta.

La forma más habitual de tomar posiciones en el mercado es introduciendo **órdenes stop o limit**, que son las dos operaciones más usadas en Forex. La orden stop consiste en programar una operación que se ejecutará una vez el precio avance un poco más en la dirección que deseamos entrar. Es decir, se trata de una orden de compra que **colocamos por encima del precio actual del mercado**, o una orden de venta que está por debajo del precio vigente.

### **Stop Loss y Take Profit**

A la hora de programar una operación en Forex tendremos la posibilidad de automáticamente asociarle una orden de Stop Loss y una orden de Take Profit.

La orden **de Stop Loss** consiste en una orden que se introduce a la distancia que decidamos del precio de entrada precisamente para limitar las posibles pérdidas de esa operación si el **precio va en nuestra contra**. Es decir, si compramos un par de divisas a una cotización de 1,2056, introduciríamos un stop loss en 1,2036 si queremos limitar la pérdida máxima de la operación a 20 pips.

La orden de **Take Profit** consiste en asegurar un nivel de beneficio determinado en base a la introducción de una orden de salida de la operación en el caso que la misma vaya a nuestro favor. Es decir, si nuestra estrategia en el ejemplo anterior es obtener un beneficio de 30 pips, colocaremos la orden de Take Profit en 1,2086.

Cuando se ejecuta la orden de Stop loss o de Take Profit, automáticamente se cancela la orden no ejecutada de ambas, no quedando órdenes pendientes de ejecutar.

### Texto 14 - Operando en Forex: Consejos para elegir el mejor bróker

El principal dilema: ¿qué diferencia un **broker Market Maker** de un ECN?

Aunque a menudo pase desapercibido, es importante conocer si las operaciones que estás enviando al mercado llegan directamente a él o se quedan en lo que se conoce como “mesa de operaciones” (**Dealing Desk**) del broker.

Si las operaciones que ordenas en tu **plataforma de trading** no llegan al mercado, sino que **se quedan en tu broker**, estamos hablando de un **broker Market Maker**. Esta figura es una fuente de debates frecuente, ya que al ser el propio broker la contraparte de nuestras operaciones, existe la posibilidad de actuar en contra de nuestros intereses y a favor de los suyos. Si cubre él tu posición, cuando tú ganas, él pierde, y viceversa.

Por otro lado tenemos a los brokers con **ejecución ECN sin mesa de operaciones**, que lo que precisamente hacen es enviar directamente a mercado las órdenes de sus clientes, evitando cualquier posible conflicto de intereses.

La opción ECN es mucho más transparente que la anterior, aunque si el broker es de confianza y reconocido prestigio, este punto tampoco debería ser crítico a la hora de escoger un broker. Además, **los requisitos en las cuentas ECN suelen ser algo más restrictivos** en cuanto a capital inicial y **apalancamiento** disponible.

Un mismo broker puede ofrecer unas cuentas actuando como Market Maker y otras como ECN.

#### Texto 15 - Operando en Forex: el spread y las comisiones

Como supongo debes imaginar, ambas cotizaciones difieren en unos **pips**, y es precisamente esa diferencia lo que se conoce como **spread**. A buen seguro, también deducirás que el precio ask de compra siempre será superior al precio ask de venta. Con un ejemplo seguro que queda más claro: en el momento actual, imagínate que el euro-dólar tiene un precio ask de 1,1084 y un precio bid de 1,1082. Eso supone que el spread en ese momento es de 2 pips.

El spread, también conocido habitualmente como horquilla, debe considerarse como algo totalmente natural en el mercado, y sobre todo debe entenderse que precisamente por esta circunstancia es una **cifra variable a lo largo del tiempo** y en función del par de divisas que se **opere**.

#### Texto 16 - Operando en Forex: ¿Qué son los pips y los lotes?

Un pip en Forex representa el movimiento mínimo del precio que puede efectuar el par que se está operando. En concreto, **el pip es el último decimal de la cotización de un par determinado** (en el caso de la mayoría de pares importantes es el 4º decimal, salvo el dólar/yen, en el que el pip es el 2º decimal).

A la práctica, los lotes son las unidades de **moneda base o de referencia** (la que va a la izquierda; la de la derecha se conoce como **moneda contra**) que compramos de un par determinado. Es decir, si compramos lotes de euro/dólar, estamos comprando euros. ¿Cuántos euros? Pues exactamente **100.000 unidades por cada lote**. En el supuesto que compremos 2 lotes, por ejemplo, estamos comprando 200.000 euros.

#### Texto 17 - Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?

Existen multitud de etiquetas para catalogar a un trader en función de la tipología de **trading** que lleva a cabo en su operativa habitual, pero sin lugar a dudas, los grandes grupos de trading que engloban al resto son dos: **el scalping y el swing trading**.

¿Qué diferencia un trading del otro? Fundamentalmente, la **duración de las operaciones**. Mientras el scalping consiste en tomar operaciones a muy corto plazo, siempre ejecutadas dentro de un mismo día (de ahí surge el concepto de **Day Trader**, o trader **intradía**), el swing trading es un tipo de trading mucho más tranquilo cuyas operaciones tienen un mayor recorrido temporal.

El intradía está de moda

El trading como tal se asocia habitualmente a la operativa intradía: **abrir y cerrar operaciones siempre dentro de un marco diario**. La idea es muy clara: uno se acuesta por la noche sin **posiciones abiertas en el mercado**, ya que la tipología de **operaciones que se toman** y los riesgos asociados a las mismas requieren la presencia delante de la pantalla durante toda el transcurso de la operación.

Pero el intradía no exige necesariamente que la operativa sea de scalping. No es suficiente que una operación se abra y cierre dentro de un mismo día para considerarla como scalping. De hecho, **la barrera entre scalping y swing en intradía es a menudo difusa.**

Es muy evidente que las operaciones de minutos son operaciones de scalping. Sí, has oído bien, hay operaciones en las que la entrada y la salida de la misma difieren en apenas unos minutos, y hasta incluso pueden ser de segundos.

El scalping en su esencia, como puedes imaginar, es un trading muy agresivo, en el que se operan gráficos temporales muy pequeños (o directamente gráficos de **ticks**), y por lo tanto la presencia de ruido es notable. Eso hace que sea **una de las modalidades de trading más estresantes y complejas de dominar.** Exige lo máximo del trader en todos los sentidos: preparación, concentración, ejecución...

Por eso, rara vez un **scalper** puro pueda alargar más allá de dos horas una sesión de trading. No sólo porque mentalmente sea un trading agotador, pues requiere de un estudio vela a vela de lo que va haciendo el mercado, sino porque la tasa de fallos va en aumento a medida que se **acumulan las horas de pantalla**, y **en el scalping los fallos suelen pagarse muy caros** por los elevados apalancamientos con los que se opera para obtener rentabilidades interesantes en tan estrechos plazos.

Después, y siguiendo con el swing trading, más allá del intradía, está el **trading overnight**, que consiste, como la propia palabra indica, en dejar abiertas posiciones de un día para otro. Esta es probablemente la operativa que la mayoría de la gente tiene en la cabeza cuando habla del genérico “invertir en bolsa”.

#### Texto 18 - Operando en Forex: Las velas Heiken Ashi

Las velas Heiken Ashi tienen visualmente el mismo aspecto que una vela japonesa al uso. Es decir, disponen de cuerpo y mechas, y pueden ser bien alcistas o bien bajistas. Sin embargo, la formación **de la vela no sigue con exactitud al precio de mercado**, sino que se comporta en base a una fórmula que tiene en consideración promedios, máximos y mínimos de las velas anteriores y del precio.

Por su particular manera de calcularse, la aparición de una vela alcista en una tendencia bajista, o viceversa, suele ser señal inequívoca de un **claro agotamiento de una tendencia en vigor**, o por lo menos nos informa que ha sucedido una **corrección** (<http://www.fundeu.es/recomendacion/correccion-corregir-bolsa/>) importante del precio. Si estamos dentro de una posición, ése puede ser un buen momento para salir.

Por el contrario, la aparición de una **vela alcista** con un cuerpo considerable suele ser un indicador de que una tendencia alcista puede estar iniciándose o estar en plena evolución. Lo mismo sucede en el caso bajista. Si los cuerpos de las velas empiezan a decrecer, puede estar empezando a perder fuerza la tendencia en vigor.

#### Texto 19 - Operando en Forex: Estrategia de canales de tendencia

Un canal proporciona multitud de información relevante para nuestra operativa: nos da **puntos de entrada** o de **recogida** de beneficios cada vez que el precio toca una de

las dos líneas del canal, y además nos ayuda a colocar stop loss siempre fuera del canal.

Normalmente, la **rotura de un canal** siempre viene acompañada por un **retesteo** del precio que usa ese canal para apoyar su nuevo movimiento, y ese es precisamente el punto óptimo de entrada.

Texto 20 - Operando en Forex: Estrategias de doble techo y doble suelo

Se trata de la **estrategia del doble techo o doble suelo**, en función de la tendencia precedente con la que se esté desarrollando el precio. El nombre de la estrategia es tan descriptivo que no es necesario mayor explicación: esta estrategia se da cuando el precio marca dos máximos o dos mínimos consecutivos a un mismo nivel.

Texto 21 - Operando en Forex: Estrategia de doble cero

La idea principal de esta estrategia consiste en **esperar un rebote importante de la tendencia principal del precio al alcanzar éste el nivel de doble cero**, sin mayor complicación que esa. Puesto que en esas zonas, como se ha comentado, habrá una mayor actividad de órdenes, es conveniente trabajar con un stop loss lo suficientemente holgado como para no quedarse fuera de mercado con una operación perdedora ante cualquier movimiento impulsivo del mercado.

Las zonas de doble cero también deben ser tenidas muy en cuenta a la hora de considerar nuestras zonas de recogida de beneficios parciales o totales, puesto que en el caso de estar en una operación ganadora no será conveniente **exponerse a un movimiento en contra** de nuestra operación.

Texto 22 - Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (promediar y piramidar)

La estrategia conocida como **pirimidación** consiste en **ir añadiendo lotes a una posición abierta en la que estamos obteniendo beneficios**. Es decir, la idea de base de esta técnica es tan sencilla como argumentar que si mi análisis ha sido correcto y estoy **dentro de una posición ganadora**, ¿por qué conformarme con seguir dentro con los lotes con los que he entrado y no ir añadiendo más en puntos estratégicamente escogidos?

La estrategia de promediar viene a ser una pirimidación en operaciones negativas, y es una de las maneras más rápidas de dejar a cero una cuenta de trading. El consejo es muy claro y directo: **no se debe promediar nunca**. Por lo menos, no debe hacerlo una persona con unos conocimientos y una cuenta de trading “normales”.

Texto 23 - Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop)

La **técnica del breakeven** consiste en, por lo menos, garantizar que una operación que se ha movido a nuestro favor no termine suponiendo una pérdida para nuestra cuenta. Eso se programa automáticamente en la mayoría de plataformas indicando el momento preciso en el que queremos que el **stop loss** se mueva a nuestro punto de entrada, introduciendo para ello los pips a nuestro favor que debe haber recorrido el precio para que eso suceda.

Otra estrategia que también puede seguirse para paliar la circunstancia anteriormente descrita, y que además es posible llevar a cabo en paralelo a la de breakeven, es el **cierre parcial de posiciones que nos permita ir materializando beneficios** en nuestra operación a medida que ésta se desarrolle a nuestro favor.

Para ello existe una técnica que permite ir garantizando beneficios de una posición ganadora sin tener que renunciar a nuestra exposición inicial al mercado, es decir, manteniendo los mismos lotes con los que entramos en la operación en todo momento: **el trailing stop**.

Hay que ser consciente de que un uso demasiado ceñido al precio del trailing stop **hará que en cualquier retroceso normal del precio nos salte el stop** y nos veamos apeados de la operación. Es fundamental coger el pulso al par de divisas que se está operando y trabajar con un trailing stop que le dé suficiente aire al precio para desarrollar sus **movimientos de pullback normales**.

## **Anexo 2. Tablas de análisis**

En este anexo se pueden encontrar otros términos encontrados en los textos analizados siguiendo las mismas pautas llevadas a cabo en el análisis de las tablas presentes en el apartado «7. Análisis».

Continuación de la Tabla 6. Terminología del texto 1 «Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino»

TÉRMINO O FRASE EN IDIOMA EXTRANJERO	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Decrease	<b>Ceder</b>	Que un índice <i>ceda</i> significa que disminuye con respecto a sesiones anteriores.	«El Dow Jones cedió un 6,2%»	Neologismo verbal	Elaboración propia.
Level	<b>Marca</b>	Una <i>marca</i> es la posición en la que cerró un índice la sesión anterior con respecto a los puntos porcentuales.	«Con estos descensos el Dow Jones perdió la marca de los 17.000 puntos»	Neologismo nominal	Elaboración propia.
Level	<b>Cota</b>	Sinónimo de <i>marca</i> .	«La bolsa de Fráncfort terminó con una caída de -1,31%;[...] y la de Madrid en -1,66%, llevando al Ibex 35 a perder la cota de los 9.000 puntos»	Neologismo nominal	Elaboración propia
<b>CAC</b>	CAC, CAC 40	El índice CAC 40 es el índice basado en la cotización diaria de las	«Le siguió el IBEX 35 que acumuló una caída de -6,65% y el CAC francés con un	Préstamo directo	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)

		40 principales acciones de la bolsa de París.	descenso de -6,54%»		
Shanghai Composite	SSE 50, Shanghai Composite	El índice SSE 50 es el índice basado en la cotización diaria de las 50 principales acciones de la bolsa de Shangai.	« El Shanghai Composite perdió el 10% en la primera semana del año»	Préstamo directo	(Morningstar, Sin Fecha)

Continuación de la Tabla 7. Metáforas de los textos 1 - 5<sup>3</sup>

FRASE O TÉRMINO EN ESPAÑOL	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	SIGNIFICADO
lunes negro	«El lunes negro de ayer hundió a la Bolsa de Shanghai en un 7 por ciento»	El adjetivo <i>negro</i> es sinónimo de malo, nefasto, horrible, etc.
resaca post crisis	«La economía sigue atrapada en la resaca post crisis»	<i>Resaca</i> hace referencia a que la economía todavía no se ha recuperado de la situación de estancamiento en la que se encuentra.
caída	«Hoy nadie invierte porque la deflación es el futuro y tanto la caída de la demanda»	En esta frase, <i>caída</i> , se relaciona con <i>descenso</i> . El uso de este sustantivo le otorga más notoriedad e incluso personifica el sustantivo <i>demanda</i> .
tsunami financiero	«Ni la política fiscal ni la política monetaria tienen hoy margen de maniobra para contrarrestar los efectos del nuevo tsunami financiero»	Aquí <i>tsunami</i> se relaciona con su significado en español de ola gigantesca producida por un corrimiento de tierras o erupción volcánica en el fondo del mar. En este caso, el sustantivo hace referencia al alcance de las nefastas consecuencias

<sup>3</sup> (Moreno, Pánico en la élite financiera: la economía se hunde como el Titanic, pero sin botes salvavidas, 2015); (Moreno, Alan Greenspan y el grave error de no quitar a tiempo el alcohol de la fiesta, 2015); (Moreno, Mercados caen como castillo de naipes por desaceleración y estancamiento global, 2016); (Moreno, Mercados bursátiles completan su peor comienzo de año por desplome chino, 2016); (Navarro, Grecia la lía parda, 2015).

		derivadas de la crisis financiera del momento a todas las economías del planeta.
estado de shock	«Los mercados están en estado de shock, lacerados por el estallido de la burbuja china que se hizo insostenible»	Vuelta a la personificación de los <i>mercados</i> para darle cierta «humanidad» a escenarios abstractos en los que se basa el sector financiero.
burbuja china	«Los mercados están en estado de shock, lacerados por el estallido de la burbuja china que se hizo insostenible»	La <i>burbuja china</i> hace referencia a todos los problemas que se están sucediendo en el país asiático. Dichos problemas se traducen en desequilibrios y vulnerabilidades no reconocidas por las autoridades financieras chinas, pero que finalmente saldrán a la luz y empeorarán la ya maltrecha situación de la economía mundial.
turbulencias	«Las turbulencias originadas en el gigante asiático»	<i>Turbulencias</i> como sustantivo que se refiere a los problemas que se dan en la economía china y que están afectando a los mercados internacionales, ya que, hoy en día, una gran parte de los mercados de valores mundiales están conectados.
temores de incubación	«Los temores de incubación de una nueva crisis financiera como la que se desató en 2008»	En esta frase, los <i>temores de incubación</i> se refieren al miedo que existe entre los actores de los mercados financieros internacionales a que vuelva a estallar otra crisis en su sector.
miedo del mercado	«China se enfrenta a una inminente crisis financiera y esto es lo que ha desatado todo el miedo del mercado.»	Personificación de los mercados financieros y cómo sufre el <i>miedo</i> de que vuelva a darse una crisis financiera.
burbujas especulativas	«El panorama para este 2016 se ve complejo y no existe posibilidad de un reequilibrio rápido de fuerzas por los enormes desequilibrios creados en el período del	Al igual que sucedía con el ejemplo de la <i>burbuja china</i> , una <i>burbuja especulativa</i> es aquella situación en la que los rumores y especulaciones sobre un determinado tema pueden acabar empeorando

	hinchamiento de las burbujas especulativas.»	dicho escenario, que es la lo que se le denomina <i>hinchamiento</i> .
<a href="#">gigante asiático</a>	«La caída del gigante asiático será el gran tumor de la economía este 2016»	Metáfora de China, ya que sus tasas de crecimiento en términos económicos han sido claves estos últimos años para el impulso del comercio y las finanzas internacionales.

Continuación de la Tabla 8. Terminología del texto 6 «*Insurance Research*» de agencia de Bolsa A.

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
<a href="#">Insurance Reasearch</a>	Informe de compañías de seguros	-	Título del artículo	Préstamo directo	-
Recovery	<a href="#">Recuperación</a>	Etapa del Ciclo Económico que se caracteriza por una reanimación paulatina de todas las actividades económicas: aumenta el Empleo, la producción, la Inversión, las ventas, etc.	« asistido a una recuperación del negocio de Seguro de Crédito»	Metáfora	(Eco-finanzas, Sin fecha)
Buying price	<a href="#">Cotización</a>	Cotización es el precio oficial de los activos financieros	« evolución de la Prima de Riesgo ha sido el claro	Término en español	(Expansión, Sin Fecha)

		negociados en un mercado financiero, sean acciones, bonos, divisas, materias primas, fondos de inversión, etc.	driver de la cotización»		
Business cycle	Coyuntura	Ciclo económico, ciclo periódico y repetitivo de expansión y recesión.	« la coyuntura del mercado actual lleva a una parte del mercado a»	Calco semántico	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Hedge	Cobertura	Técnica de protección de los activos, actividades comerciales o transacciones financieras contra los cambios adversos en los precios o tasas del mercado.	« incluso con recomendaciones de coberturas»	Calco semántico	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Fundamentals	Fundamentales	Los fundamentos de una empresa son sus características subyacentes, las cuales afectan a sus movimientos. Se analizan por medio de noticias y sucesos con implicaciones económicas y políticas.	« El cambio de recomendación es táctico más que un temor a un deterioro en los fundamentales»	Calco semántico	(Marcús, Operando en Forex: Cuando habla Yellen sube el pan (o cuidado con las noticias), 2015)
Revaluation	Revalorización	Una empresa se revaloriza cuando el valor de sus activos aumenta.	« dada la importante revalorización y el temor a un tensionamiento de la Prima de Riesgo»	Término en español incluido en DRAE.	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Exposure (risk)	Exposición	La exposición indica el nivel de riesgo al que está expuesta	« La compañía ha reducido su exposición un 43% en	Calco semántico	- Elaboración propia

		una empresa.	los últimos 3 años»		
Premium	Primas	Monto abonado, generalmente por anticipado, por el asegurado al asegurador a cambio de una cobertura contra determinados riesgos. Se trata del precio de una póliza de seguros y es una fuente importante de ingresos para los organismos de crédito a la exportación.	« Teniendo capacidad para reducir su riesgo y/o incrementar las primas.»	Término en español	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)

Continuación de la Tabla 10. Terminología de textos 7 y 8 «Fair Value Estimate» y «¿QE or not QE?» de agencia de Bolsa B.

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN
Fair Value Estimate	Estimación de precio objetivo	Indica a los inversores el valor intrínseco a largo plazo de una acción, ayudándoles a ver más allá de la cotización actual.
Cash	Dinero	Moneda corriente.
Rating	Rating /Calificación crediticia,	La calificación crediticia o rating es el establecimiento de la solvencia de una entidad para determinadas emisiones de deuda o acceso al crédito, e incluso una calificación global sobre la solvencia de una empresa pública o privada, de organismos, Administraciones públicas y hasta Estados.
Target price	Precio objetivo	El precio objetivo es el precio que estima un analista profesional, es decir, lo que en su opinión debería valer la acción de una empresa.
Intrinsic value	Valor intrínseco	El valor intrínseco es la estimación del valor de una empresa que calculamos en base a sus características fundamentales como sus

		cuentas anuales, ventajas competitivas o perspectivas de futuro,
--	--	--

Continuación de la Tabla 12. Terminología de texto 9 «Calendario macro de la semana 01/06/2015» de agencia de Bolsa A.

TÉRMINO EN ESPAÑOL	TÉRMINO EN INGLÉS	EXPLICACIÓN	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Renta personal	Personal Income	Magnitud obtenida a partir de la renta nacional, deduciendo de ésta los ahorros de las empresas y los impuestos que gravan dichos ahorros y sumando las transferencias obtenidas del exterior y del sector público.	(Economía 48, Sin fecha)
Markit PMI servicios	Markit Services PMI	El índice de gestores de compra (PMI) de servicios es publicado por <i>Markit Economics</i> y captura las condiciones de negocios en el sector de servicios. El PMI es un indicador importante de las condiciones de negocios y las condiciones económicas del país o región en cuestión.	(FXStreet, Sin fecha)
ISM de manufacturas	ISM Manufacturing	Este índice muestra una perspectiva anticipada sobre la fortaleza del sector manufacturero en EEUU. Abarca indicadores como nuevos pedidos, producción, empleo, inventarios, plazos de entrega, precios, pedidos de exportación y pedidos de importación. Su importancia es tal que el dato ISM puede indicar hacia dónde va la economía del país.	(BNP Paribas, Sin fecha)
Libro Beige	US Federal Reserve Beige Book	Esta recopilación de indicadores se publica unas dos semanas antes de las reuniones del Comité Federal de Mercado Abierto (FOMC: <i>Federal Open Market Committee</i> ) sobre política monetaria. Describe la situación actual de las condiciones económicas de cada uno de los 12 distritos de la Reserva Federal. Este informe es utilizado por la Fed para determinar la política de tipos de interés en las reuniones del FOMC.	(BNP Paribas, Sin Fecha)
Coste laboral unitario	Unit Labor Costs	El coste laboral unitario indica el coste que tiene cada unidad producida.	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Solicitud inicial	Initial Jobless Claims	Dato que mide el número de peticiones de subsidio por desempleo	(Investopedia, 2016)

de desempleo		realizadas por individuos para recibir ayuda del Estado.	
Crédito al consumo	Consumer Credit	Dato que mide el número de préstamos de dinero que un Banco otorga a su cliente, con el compromiso de que en el futuro, el cliente devuelva dicho préstamo en forma gradual (cuotas) y con un interés adicional que compensa al Banco por este servicio.	(Economía 48, Sin fecha)
Índice de precio a los productores	CPI MoM, YoY	El IPC o Índice de Precios al Consumidor es un indicador desarrollado por el Instituto Nacional de Estadísticas con el fin de calcular mensualmente la evolución de la inflación. El IPC representa el valor del costo de la vida, ya que es un índice que recoge la variación que han tenido cada mes los precios de los bienes y servicios consumidos por los consumidores del país en el que se mide.	(Banca Fácil, Sin fecha)
Estimación de inflación	Inflation Rate	Tasa que expresa la relación entre el aumento de los precios en un cierto periodo de tiempo.	(Investopedia, 2016)
Ventas minoristas	Retail Sales	El indicador de ventas minoristas mide la venta de bienes y servicios de personas o empresas para el usuario final. A mayores ventas minoristas, mejor se comportará el ciclo económico.	(Enciclopedia financiera, Sin fecha)
Gasto del Gobierno	Govt Expend QoQ	Suma de los gastos realizados por las instituciones, entidades y organismos integrantes del sector público de una economía nacional. Comprende el gasto realizado por el Estado y sus Organismos Autónomos, las Corporaciones Locales, las Empresas Públicas y la Seguridad Social. Por medio del gasto público se trata de dar respuesta, en los países con economía de mercado, a las necesidades de carácter público o colectivo.	(Economía 48, Sin fecha)
Total de los que buscan empleo	Total Jobseekers	Dato que refleja el número de personas en edad de trabajar que buscan empleo.	(Macmillan, Sin fecha)

Continuación de la Tabla 13. Terminología del texto 10 «Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed 2016-03-17»

TÉRMINO O FRASE	TÉRMINO O	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL	TIPO DE TÉRMINO	ENLACE DE LA
-----------------	-----------	------------	---------------------	-----------------	--------------

EN INGLÉS	FRASE EN ESPAÑOL		TEXTO	QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN
Interest rate	Tipos	El precio a pagar por el uso de una cantidad de dinero durante cierto período de tiempo.	«Se retrasan las expectativas de próxima subida de tipos de la Fed»	Término en español	(Expansión, Sin Fecha)
Rebound	Repunte/ Rebote	Subida de las cotizaciones de la Bolsa o de cualquier variable económica.	«el IPC mensual de febrero, que se espera repunte ligeramente al +0,1%e (vs -1,4% anterior)»	Calco semántico	(Economía 48, Sin fecha)
Treasury	Tesoro	El Tesoro ( <i>Treasury</i> ) es un organismo del Estado dedicado a la elaboración del presupuesto y a su administración. No debe confundirse con Letras del Tesoro o <i>Treasuries</i> , títulos o activos de deuda emitidos “al descuento” con un valor nominal de 1.000 euros, con vencimientos a 3, 6, 12 o 18 meses.	«Mercados financieros: Subasta del Tesoro español de bonos a 3 años y obligaciones a 10 y 15 años»	Término en español	(Expansión, Sin Fecha) ; (Real Academia Española, 2014)
Market	Plazas	Tradicionalmente una plaza bursátil identificaba a ciudades donde existía un mercado de valores oficial.	«Hoy esperamos apertura al alza en las plazas europeas»	Neologismo semántico	(Expansión, Sin Fecha)

		Actualmente, se ha ampliado su significado identificando también mercados electrónicos o físicos de determinados países.			
IRR (Internal Rate of Return)	TIR	La Tasa Interna de Retorno es una tasa de rendimiento utilizada en el presupuesto de capital para medir y comparar la rentabilidad de las inversiones.	«El S&P500 avanzó un 0,8% desde el anuncio, la TIR 10 años se moderó hasta 1,88% desde 1,97%»	Término en español	(Enciclopedia financiera, Sin fecha)
Basis points (BP)	Pb	Medición de los cambios o diferencias de tipos de interés. Centésimo de punto porcentual (0,01%). 100 puntos básicos = 1%.	«De hecho, la decisión de ayer de mantener tipos no fue unánime, con un miembro votando a favor de una subida de 25 pb.»	Neologismo por composición: sustantivo + adjetivo (puntos + básicos)	(Economía 48, Sin fecha)
Macro	Macro	En finanzas, lo <i>macro</i> hace referencia a la macroeconomía. Sustantivo.	«Hoy la atención estará en el plano macro»	Neologismo por truncamiento	Elaboración propia.
ECB (European Central Bank)	BCE	Banco Central Europeo que controla la política monetaria de los países de la UE.	«De la Eurozona conoceremos el IPC final de febrero, que mantendría la caída interanual mostrada por el dato preliminar en tasa general (-0,2%e vs +0,3%	Término en español	Elaboración propia.

			anterior) y con moderación en la tasa subyacente (+0,7%e vs +1% anterior), ambos datos coherentes con los nuevos estímulos anunciados por el BCE.»		
Leading indicator	Índice líder	Indicador que permite anticipar los cambios de tendencia de la actividad económica a lo largo del ciclo, a través de sus puntos de giro.	«Seguiremos con encuestas adelantadas en Estados Unidos, donde la FED de Filadelfia de marzo podría moderar su caída (-1,5e vs -2,8 anterior) [...] a la que se añadirá el índice líder de febrero»	Calco semántico	(Universidad Torcuato di Tella, Sin fecha)
Dividend	Dividendo	Porción del beneficio de una sociedad de responsabilidad limitada pagada a sus accionistas. Desde el punto de vista de los accionistas, se trata de los beneficios por sus inversiones en los valores de la empresa.	«El beneficio por acción ha sorprendido a la baja en un -4% hasta los 2,77eur/acc frente a los 2,87eur/acc esperados, aunque mantiene el dividendo estable en 0,50eur/acc.»	Calco semántico	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)

Continuación de la Tabla 15. Terminología de textos 11-23<sup>4</sup> (términos ordenados según su aparición en los textos 11-23)

TÉRMINO O FRASE EN INGLÉS	TÉRMINO O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN	CONTEXTO DENTRO DEL TEXTO	TIPO DE TÉRMINO QUE APARECE EN EL TEXTO EN ESPAÑOL	ENLACE DE LA DEFINICIÓN
Broker	Bróker	Un broker es una empresa o entidad financiera que realiza operaciones para sus clientes, ofrece una intermediación ejecutando órdenes de compra y venta, de este modo gana comisiones, también se lo suele llamar corredor de bolsa, de divisas, financiero, son los únicos que tienen licencia para operar dentro de los mercados.	«Si las operaciones que ordenas en tu plataforma de trading no llegan al mercado, sino que se quedan en tu bróker»	Término en español recogido en el DRAE, en su momento fue préstamo directo.	
Derivative	Derivados	Un producto financiero derivado, es aquel cuyo precio depende o se deriva del precio de otro activo, al que se denomina subyacente. Entre los productos derivados nos encontramos con los futuros, las opciones y los <i>warrants</i> .	«puede hacer hedging usando derivados como las opciones»	Término en español recogido en el DRAE	(Expansión, Sin Fecha)
Trading	Trading, operaciones	El <i>trading</i> consiste en la compra y venta de acciones en el cortísimo plazo. Consiste en	«En el trading en general existen dos grandes	Préstamo directo/	(Business Dictionary, 2016)

<sup>4</sup> (Marcús, Ideas de Trading: ¿Scalping o Swing trading?, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Consejos para elegir el mejor broker, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Cuando habla Yellen sube el pan (o cuidado con las noticias), 2015); (Marcús, Operando en Forex: Estrategia de canales de tendencia, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Estrategia de doble cero, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Estrategias de doble techo y doble suelo, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Las velas Heiken Ashi, 2016); (Marcús, Operando en Forex: Tomando operaciones, 2015); (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop), 2016); (Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (promediar y piramidar), 2016); (Marcús, Operando en Forex: el spread y las comisiones, 2015); (Marcús, Operando en Forex: ¿Qué son los pips y los lotes?, 2015).

		controlar permanentemente la evolución de una o varias acciones, o índices e intentar detectar cuándo comenzará una pequeña subida o bajada y comprar/vender según la tendencia que ellos esperan.	tendencias de análisis de los mercados financieros»	Término en español recogido en el DRAE	
Technical analysis	Análisis técnico	Un <i>análisis técnico</i> es aquel que sigue una serie de fórmulas matemáticas y estadísticas para analizar los precios y los volúmenes de los valores.	««el análisis técnico, que se centra en estudiar los movimientos del precio en los gráficos en base a patrones chartistas e indicadores técnicos»	Términos en español recogido en el DRAE	(Codina, 2011)
Spread	Spread/ Horquilla de precios	Un <i>spread</i> es la diferencia existente entre el precio de venta y el de compra, es decir, las ganancias o pérdidas que se ha obtenido en la operación. <i>Horquilla de precios</i> no se usa tanto como <i>spread</i> .	«El spread, también conocido habitualmente como horquilla, debe considerarse como algo totalmente natural en el mercado»	Préstamo directo	<a href="http://www.brokersdeforex.org/que-es-un-spread/">http://www.brokersdeforex.org/que-es-un-spread/</a>
Orden stop	Orden stop	Una <i>orden stop</i> es una de las principales órdenes de compra o venta de acciones para realizar operaciones con un nivel menos favorable que el del precio actual. Por ejemplo, si el IBEX 35 cotiza a 6000 y se envía una orden para vender a 5500, esta es una <i>orden stop</i> .	«La forma más habitual de tomar posiciones en el mercado es introduciendo órdenes stop o limit»	Préstamo directo	(IG, Sin fecha)
Orden limit	Orden limitada	Una <i>orden limit</i> es una de las principales órdenes de compra o venta de acciones para realizar operaciones con un nivel mayor favorable que el del precio actual. Por	«La forma más habitual de tomar posiciones en el mercado es introduciendo órdenes	Préstamo directo	(IG, Sin fecha)

		ejemplo, si el IBEX 35 cotiza a 6000 y se envía una orden para vender a 6500, esta es una orden stop.	stop o limit»		
Dealing desk	Mesa de operaciones	La mesa de operaciones es el lugar donde se producen las transacciones de compra y venta de valores y activos financieros. También se conoce como mesa de negociación o <i>trading desk</i> .	«Es importante conocer si las operaciones que estás enviando al mercado llegan directamente a él o se quedan en lo que se conoce como “mesa de operaciones” (Dealing Desk) del broker»	Préstamo directo /Calco semántico	(Efxto, Sin fecha)
Trading platform	Plataforma de trading	Las <i>plataformas de trading</i> son los distintos programas que utiliza el bróker para realizar las operaciones de <i>trading</i> en los mercados de productos financieros. Ejemplos de estas plataformas son Meta4 o IG, entre otras.	«Si las operaciones que ordenas en tu plataforma de trading no llegan al mercado»	Neologismo por composición: sustantivo + adjetivo (plataforma + de trading)	(Justforex, Sin fecha)
Broker market maker	Bróker creador del mercado	Los creadores de mercado son brókeres que permiten el acceso al mercado Forex a través de plataformas de operaciones online de alta tecnología. Este tipo de brókeres han permitido a pequeños inversionistas acceder al mercado Forex con montos mínimos de inversión.	«El principal dilema: ¿qué diferencia un broker Market Maker de un ECN?»	Préstamo directo	(Planeta Forex, Sin fecha)
Broker ECN	Bróker ECN	Los brókeres ECN ( <i>Electronic Communications Network</i> ) son aquellos que operan	El principal dilema: ¿qué diferencia un broker	Préstamo directo	(Planeta Forex, Sin fecha)

		directamente conectados al mercado donde <i>market makers</i> , bancos y <i>traders</i> están operando ofreciendo los mejores precios de compra y venta.	Market Maker de un ECN?»		
Leverage (US) / Gearing (UK)	apalancamiento	Nivel de endeudamiento de una empresa con respecto a su estructura de capital.	«Además, los requisitos en las cuentas ECN suelen ser algo más restrictivos en cuanto a capital inicial y apalancamiento disponible»	Término en español recogido en el DRAE	(Centro de Comercio Internacional (CCI), Sin fecha)
Operate	Operar/ operativa	En el sector financiero, el verbo <i>operar</i> se refiere a la realización de acciones para llevar a cabo las actividades que se dan en el mercado financiero. En inglés no suele utilizarse <i>operate</i> , ya que suele darse por entendido.	«sobre todo debe entenderse que precisamente por esta circunstancia es una cifra variable a lo largo del tiempo y en función del par de divisas que se opere»	Calco semántico	
Pip	Pip	Unidad que mide la variación más pequeña posible en el precio de una divisa. En todos los pares de moneda esa variación tiene cuatro decimales, por lo que el PIP es de 0,0001, excepto para el YEN japonés.	«Como supongo debes imaginar, ambas cotizaciones difieren en unos pips»	Préstamo directo	(InfoForex, 2016)
Base currency	Moneda base o de referencia	Las operaciones en el Forex (en adelante FX) se caracterizan por ser duales, es decir, para cada operación de compra de una divisa se ha de vender a la vez otra, y viceversa. En el par de	«A la práctica, los lotes son las unidades de moneda base o de referencia (la que va a la	Términos en español recogido en el DRAE	(InfoForex, 2016)

		divisas ( <i>currency pair</i> ) EUR/USD, la primera es la <i>moneda base</i> y la segunda es la <i>moneda contra</i> .	izquierda; la de la derecha se conoce como moneda contra) que compramos de un par determinado.»		
Counter currency	Moneda contra	Las operaciones en el Forex (en adelante FX) se caracterizan por ser duales, es decir, para cada operación de compra de una divisa se ha de vender a la vez otra, y viceversa. En el par de divisas EUR/USD, la primera es la moneda base y la segunda es la moneda contra.	«A la práctica, los lotes son las unidades de moneda base o de referencia (la que va a la izquierda; la de la derecha se conoce como moneda contra) que compramos de un par determinado.»	Calco semántico	(InfoForex, 2016)
Ticks	Ticks	Los <i>ticks</i> son una variante de los gráficos de minutos y representan una transacción entre un comprador y un vendedor a un precio y volumen dados, por lo tanto un <i>tick</i> es una cotización o transacción. Cuando utilizamos <i>ticks</i> en los gráficos se dibujan <i>velas</i> para señalar cuando la oferta y la demanda coincidan en un mismo punto. Si por ejemplo, se opera con 98 ticks, se producirá una vela en nuestro gráfico cada 98 transacciones ejecutadas.	«El <i>scalping</i> en su esencia [...] es un trading muy agresivo, en el que se operan gráficos temporales muy pequeños (o directamente gráficos de ticks)»	Préstamo directo	(Efxto, Sin fecha)
Trading overnight	Posición overnight	El <i>trading overnight</i> es un tipo de <i>trading</i> que mantiene las posiciones abiertas durante el cierre de los mercados (cierran a las 17:00 EST	«Después, y siguiendo con el <i>swing trading</i> , más allá del <i>intradía</i> ,	Préstamo directo	(Efxto, Sin fecha)

		(horario Nueva York)) hasta que vuelvan a abrir. Por ejemplo, una operación abierta a las 16:59 y cerrada a las 17:01 se considera como un <i>trading overnight</i> . En el mercado Forex, que nunca cierra, estas operaciones tienen una fecha de liquidación máxima de 2 días.	está el trading overnight»		
Candlestick / Candelstick chart	Velas / Gráfico de velas	En Forex, un <i>gráfico de velas</i> , también conocido como gráfico de velas japonesas, es un tipo de gráfico utilizado en análisis técnico en el que se representa el precio de una divisa mostrando el precio de apertura, cierre, máximo y mínimo de cada sesión en lo que se conoce como <i>vela</i> .	«Sin embargo, la formación de la vela no sigue con exactitud al precio de mercado»	Calco semántico	(Efxto, Sin fecha)
Correction	Corrección/ corregir	El sustantivo <i>corregir</i> y s verbo <i>corregir</i> suelen emplearse como sinónimo de «bajada en la Bolsa», pero, dado que también puede utilizarse para informar de una subida, resulta recomendable especificar si se trata de una corrección a la baja o al alza.	«suele ser señal inequívoca de un claro agotamiento de una tendencia en vigor, o por lo menos nos informa que ha sucedido una corrección »	Calco semántico	(Fundéu, 2007)
Retest	Retestear	El <i>retesteo</i> es la acción de volver a examinar el precio de un valor o divisa.	«Normalmente, la rotura de un canal siempre viene acompañada por un retesteo del precio»	Neologismo verbal	Elaboración propia
Doble zero strategy	Estrategia de doble cero	Estrategia de operativa que tiene como elemento central de su concepción aquellas zonas en las que el precio se encuentra en números redondos o cuya terminación finaliza	«Estrategia de doble cero»	Calco semántico	(Marcús, Operando en Forex: Estrategias de doble techo y

		con un doble cero (1,1200, por ejemplo). La idea principal de esta estrategia consiste en esperar un rebote importante de la tendencia principal del precio al alcanzar éste el nivel de doble cero.			doble suelo, 2016)
Doble top strategy	Estrategia de doble techo	Estrategia se da cuando el precio marca dos mínimos consecutivos a un mismo nivel.	«Se trata de la estrategia del doble techo o doble suelo, en función de la tendencia precedente con la que se esté desarrollando el precio.»	Calco semántico	(Marcús, Operando en Forex: Estrategias de doble techo y doble suelo, 2016)
Doble bottom strategy	Estrategia de doble suelo	Esta estrategia se da cuando el precio marca dos máximos consecutivos a un mismo nivel.	«Se trata de la estrategia del doble techo o doble suelo, en función de la tendencia precedente con la que se esté desarrollando el precio.»	Calco semántico	
Operation	Operación	Una operación financiera es aquella en la que dos sujetos económicos intercambian capitales en tiempos distintos, de tal manera que el sujeto que cede el capital adquiere el carácter de acreedor del otro, que actúa como deudor, y los valores de los capitales intercambiados deben ser equivalentes en cada momento del tiempo.	«en el caso de estar en una operación ganadora no será conveniente exponerse a un movimiento en contra de nuestra operación»»	Calco semántico	(Expansión, Sin Fecha)
Pyramid strategy	Piramidar/ piramidación	Estrategia que consiste en ir añadiendo lotes (paquetes de divisas) a una posición abierta en la que estamos obteniendo beneficios.	«La estrategia de promediar viene a ser una piramidación en	Neologismo verbal / nominal	(Planeta Forex, Sin fecha)

			operaciones negativas»		
Breakeven	Breakeven	Técnica de gestión monetaria que consiste en garantizar que una operación que se ha movido a nuestro favor no termine suponiendo una pérdida para nuestra cuenta. A veces aparece como estrategia de <i>punto de equilibrio</i> .	«Otra estrategia que también puede seguirse para paliar la circunstancia anteriormente descrita, y que además es posible llevar a cabo en paralelo a la de breakeven»	Préstamo directo	(Marcús, Operando en Forex: Técnicas de gestión monetaria (breakeven, cierre parcial y trailing stop), 2016)
Trailing stop	Trailing stop	Técnica de gestión monetaria que permite ir garantizando beneficios de una posición ganadora manteniendo los mismos lotes (paquetes de divisas) con los que entramos en la operación. A veces puede aparecer como estrategia <i>de arrastre</i> , pero no es común.	«Hay que ser consciente de que un uso demasiado ceñido al precio del trailing stop hará que en cualquier retroceso normal del precio nos salte el stop»	Préstamo directo	

### Anexo 3. Cuestionarios

#### Entrevistado 1: Francisco Salvador, analista financiero.

1. Para informarse de temas económicos y financieros, ¿suele leer artículos e informes en español o en inglés? **Básicamente inglés**
2. A la hora de escribir o traducir informes o textos para clientes españoles o que hablen español, ¿escribe todo en español o utiliza términos en inglés? **Es frecuente utilizar anglicismos**
3. A la hora de comunicarse entre compañeros de la misma profesión y referirse a un término financiero inglés, ¿utiliza el término en inglés o lo traduce al español? **Generalmente se utiliza el inglés**
4. ¿Sabe qué es un *spread*? Si lo sabe, ¿utiliza el término en inglés o el término en español? **Spread**
5. ¿Alguna vez ha operado en Forex? Si es así, ¿opera habitualmente en este mercado?  
**Si, aunque no es lo más habitual en nuestro caso**
6. Si ha operado en Forex, ¿sabría decir a qué hace referencia la técnica breakeven? ¿y la acción de piramidar?  
**Piramidar... ir añadiendo posiciones cuando la tendencia va a nuestro favor  
Breakeven... si en una posición ganamos dinero, ponemos un límite (o stop) para garantizar que en esa posición abierta no acabará generando pérdidas si el mercado se gira.**

#### Entrevistado 2: Adriana Brito, analista financiera.

1. Para informarse de temas económicos y financieros, ¿Qué suele leer más, artículos e informes en español o en inglés? **En inglés (The Economist principalmente).**
2. A la hora de escribir o traducir informes o textos para clientes españoles o que hablen español, ¿escribe todo en español o utiliza términos en inglés? **Utilizo términos en inglés que sean comúnmente aceptados en mi ámbito de trabajo.**

3. A la hora de comunicarse entre compañeros de la misma profesión y referirse a un término financiero inglés, ¿utiliza el término en inglés o lo traduce al español? **Independientemente de que la conversación sea en español seguimos utilizando términos en inglés.**
4. ¿Sabe qué es un *spread*? Si lo sabe, ¿utiliza el término en inglés o el término en español. **El término inglés.**
5. ¿Alguna vez ha operado en Forex? Si es así, ¿opera habitualmente en este mercado? **Nunca he operado en Forex.**
6. Si ha operado en Forex, ¿sabría decir a qué hace referencia la técnica breakeven? ¿y la acción de piramidar? **No puedo.**

Entrevistado 3: Antonio Tortosa, traductor especializado en traducción económica, financiera e institucional de inglés, español y alemán. Profesor de la Universidad Pontificia Comillas, Madrid.

1. Para informarse de temas económicos y financieros, ¿suele leer artículos e informes en español o en inglés? **Suelo leer en español casi siempre para enriquecer mi castellano, ampliar vocabulario y expresiones y poder emplear lo que leo en artículos, informes, etc. en mis propias traducciones.**
2. A la hora de escribir o traducir informes o textos para clientes españoles o que hablen español, ¿escribe todo en español o utiliza términos en inglés? **Depende del cliente, pero en su mayoría los clientes prefieren utilizar muchos términos en inglés y aunque los traductores a veces nos empeñamos en traducirlos, al final es el cliente el que manda y hay que seguir sus preferencias.**
3. A la hora de comunicarse entre compañeros de la misma profesión y referirse a un término financiero inglés, ¿utiliza el término en inglés o lo traduce al español? **En inglés**
4. ¿Sabe qué es un *spread*? Si lo sabe, ¿utiliza el término en inglés o el término en español? **Lo suelo utilizar en inglés, aunque este es uno de los términos cuya traducción al español (diferencial) también está muy extendida. Los términos que se suelen dejar en inglés suelen ser palabras nuevas, de reciente creación.**

5. ¿Alguna vez ha operado en Forex? Si es así, ¿opera habitualmente en este mercado? **No, nunca he operado en Forex.**

6. Si ha operado en Forex, ¿sabría decir a qué hace referencia la técnica breakeven? ¿y la acción de piramidar?

**Breakeven en una operación es el punto en el que no tienes ni ganancias ni pérdidas. Si al operar has ganado 20 euros pero, por ejemplo, has tenido que pagar 20 euros, pues eso sería alcanzar el nivel breakeven.**

**Piramidar es cuando tienes una posición (inversión) que está resultando rentable y añades (compras más) a esa posición**